良友

第一七一期　十月號

THE YOUNG COMPANION

OCTOBER 1941 No. 171

THE YOUNG COMPANION PICTORIAL MAGAZINE

(Established 1926)

October 1941, No. 171 Published Monthly by The Young Companion Publishing Co., No. 33 Szechuen Road, Shanghai., Distributed by The Liang You (Fook Shing) Publishing and Printing Co. Shanghai, China. P. O. Box 603, Shanghai., Hongkong Office P. O. Box 1290 Hongkong.

Publisher H. P. MILLS *Editor* Y. H. CHANG

廣告價目表	地位 Position	面積 Page & Size		每期刊價
	普通地位 由編者安排 Ordinary	1/8	4½″×3¼″	$ 70
		1/4	4½″×6½″	$120
		1/2	9″×6½″	$200
		1	9″×12″	$360
	封底內頁 Back Inside Cover	1	9″×12″	$400
	封面內頁 Front Inside Cover	1	9″×12″	$450
	底封面 Back Cover	1	9″×12″	$600

中華民國三十年十月十五日出版

良友圖畫雜誌（第一七一期）

每冊售價港幣六角

發行人 密爾士(H. P. Mills)

編輯 張沅恆

發行者 美商良友圖畫雜誌社 上海四川路三十三號 香港辦事處德輔道永安銀行大樓三樓

總經售 良友復興圖書印刷公司

經理 陳炳洪

特約經售 英荷屬南洋 菲島 暹羅 香港 安南 美美公司 香港大道中七十四號 新加坡小坡大馬路

國外定閱 全年連郵港幣八元 美金二元 英金半鎊

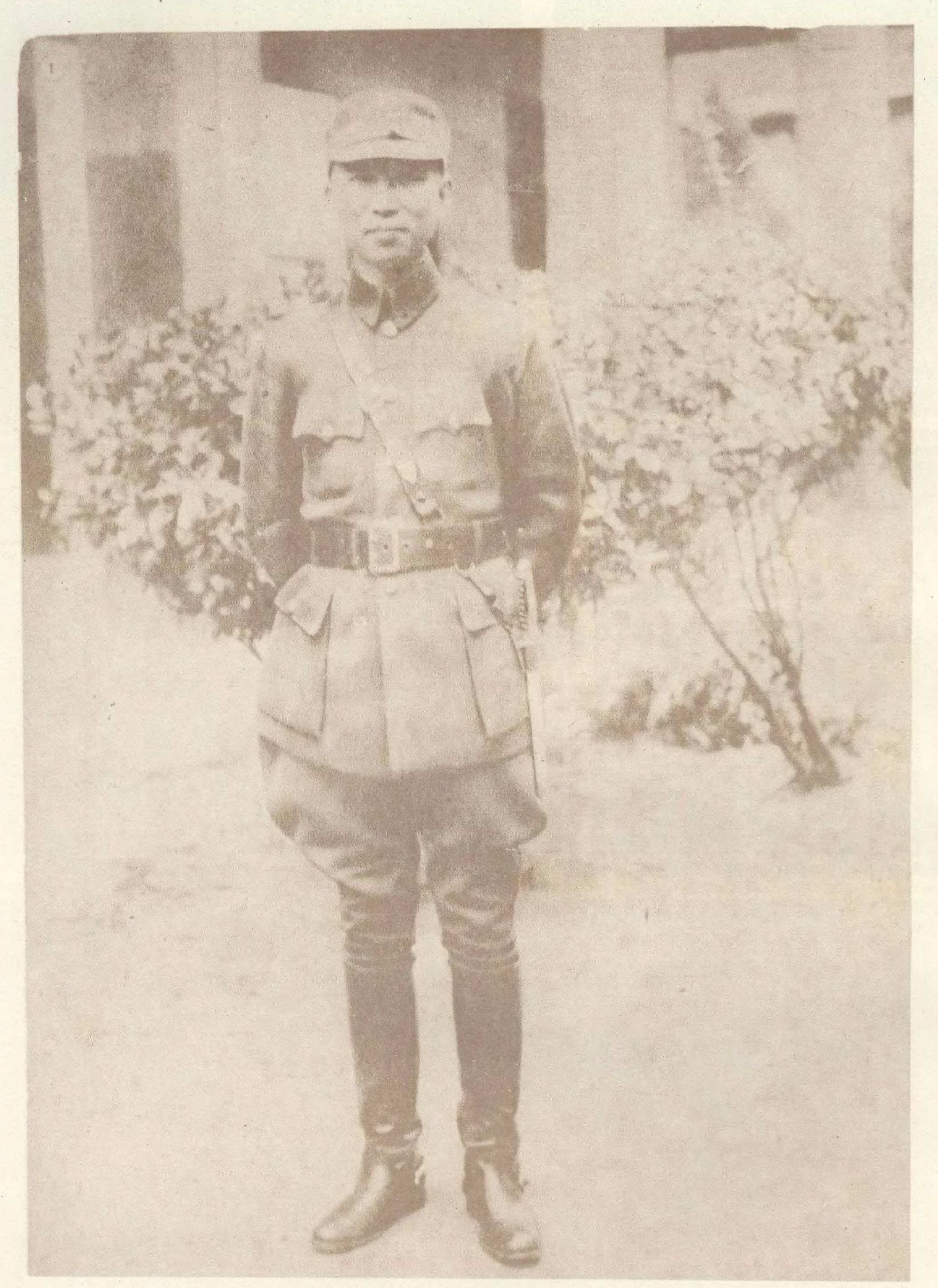
中華郵政特准掛號認為新聞紙類・內政部登記證警字第壹壹壹〇號
中宣會登記證文字二九九號・上海公共租界雜誌登記證C字十一號

The Young Companion Pictorial Magazine published monthly by The Young Companion Pub. Co., distributed by The Liang You (Fook Shing) Publishing & Printing Co., Ltd. Shanghai, China. Entered as second-class matter April 30, 1931 at the Post Office at New York N. Y., U. S. A. under the Act of March 1879

良友一七一期目錄

民國三十年十月號

湘北大戰華軍又獲勝利



Hsueh Yoh, the "Ever-Victorious" General, Defends Changsha

坐鎮長沙之第九戰區司令長官薛岳將軍

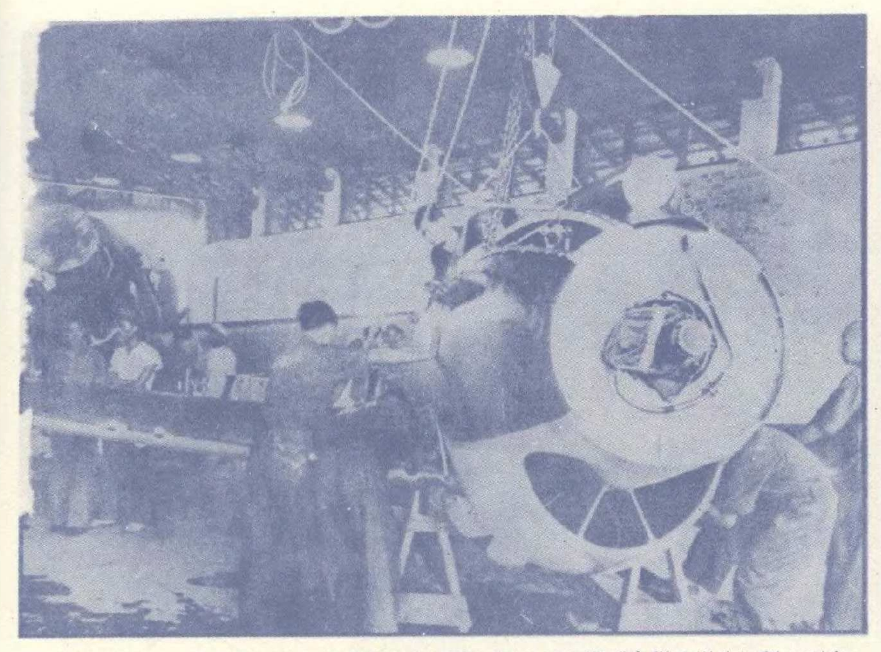
OVERWHELMING VICTORY ON HUNAN FRONT

After a prolonged lull on the entire front, Japanese troops launched a major offensive against Changsha, the provincial capital of Hunan on September 18, with the obvious object of crushing the Chinese army there, of undermining the Chinese determination to carry on the war of resistance, and of commemorating the first anniversary of the signing of the Tripartit pact.

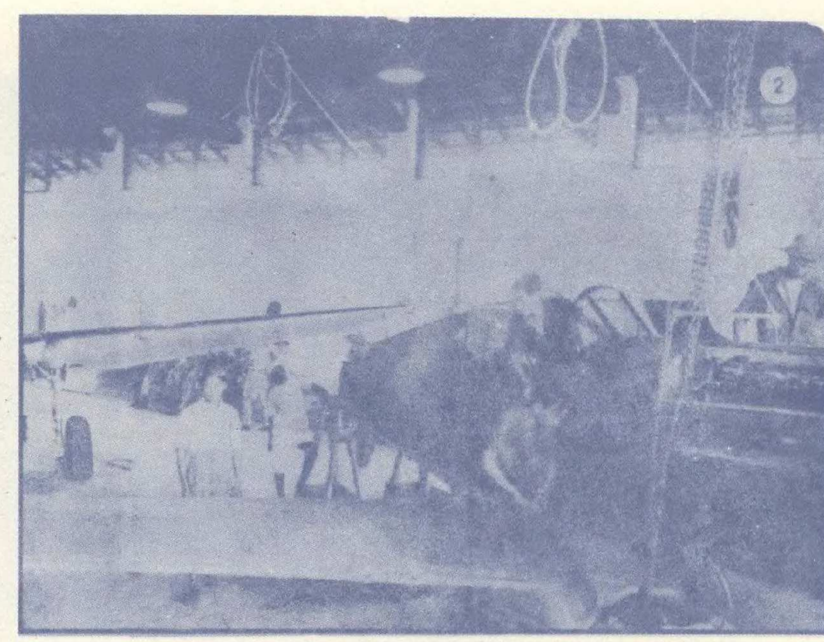
Employing a force of no less than 100,000, the Japanese columns advanced from their base in Yochow. Chinese forces, under the command of General Hsueh Yoh, above, lured the Japanese to the suburbs of Changsha and developed a powerful enveloping movement, cutting the Japanese off from their base and their communication lines.

During the sanguinary fighting, the heaviest in months, Japanese plaincloth units penetrated into Changsha and parachutists, employed for the first time in China, landed in Chuchow, strategic railway juncture shoutheast of Changsha. They were promptly wiped out, however. After a 30-day battle, the Japanese forces were dislodged from the outskirts and forced to retreat. Chinese units dealt a crussing blow to the harried attackers in the vicinity of Laotao and Liuyang River, scoring an overwhelming victory. This is the second time that General Hsueh Yoh, young and energetic, scored a victory on that battlefield. In 1939, the Japanese suffered an equally disastrous setback on that front.

此次日軍在湘北結集大軍達十餘萬人，向長沙大舉進攻，其目的顯在（一）企圖消滅華軍在湘北戰場之主力，（二）企圖打擊華方一再宣示堅定抗戰之國策，（三）欲在三國同盟週年紀念誇張其聲威，（四）企圖藉此挽回目前美日談話僵化之悲哀，（五）故示其西進之强力與決心，（六）企圖破壞華方洞庭湖區域之豐收；然此項攻勢已為華方所粉碎。查日軍開始進攻：適值九一八十週紀念日，日軍以五師團兵力（約當日國內現役兵總額四分之一）由岳陽分三路南攻，中路以二師團兵力經由簧口，長樂街等圖攻長沙東北，東路約三師團經由平江，金井等圖攻長沙之東，西路的一師團沿鉄道線圖攻長沙之北，是項攻勢初甚銳猛，華方除節節予以抵抗外，當按預定計劃將主力分置兩側，迫日軍深入後，華方在薛岳司令長官指揮下，會與日軍作縱長的迴旋戰，日軍東路一支，自佔領福臨舖，金井後，孤軍深入，遠到永安市黃花市進迫距長沙十二華里之撈刀河，九月廿七日復有便衣隊擺入城區，長沙東南株洲亦有傘兵降落，形勢一度殆危，當經華軍猛力迎戰，即將便衣隊消滅，日方曾誇稱佔領長沙，或即指此，戰至卅日，華軍愈戰愈勇，日方不能支持，開始總退却，華方預伏於撈刀河瀏陽河新牆河一帶各線，合圍堵截，伏屍遍野，遂造成第二次湘北會戰的大捷。回溯廿八年秋，日軍挾機械化新武器自粵漢線南下，發動尖鋭攻勢，華軍則抱寸土必索代價之決心，浴血抗戰，日軍鉄騎南下距離長沙不過七里，當局曾實行焦土政策，作背城借一之戰，而大破之，便造成第一次湘北大捷之偉大戰績，當時薛將軍奉令率軍赴援，以功擢升第九戰區司令長官，並兼湘省主席，自此威聲揚燃，成為民族英雄，此次又獲第二次湘北大捷，已造成不世之殊勛。



中國工程師在滇邊從事飛機裝配工程，彼等在美國曾受專門訓練，對工作頗能勝任。
Trained in America, Chinese mechanics have distinguished themselves with their efficiency in the assembling plants.

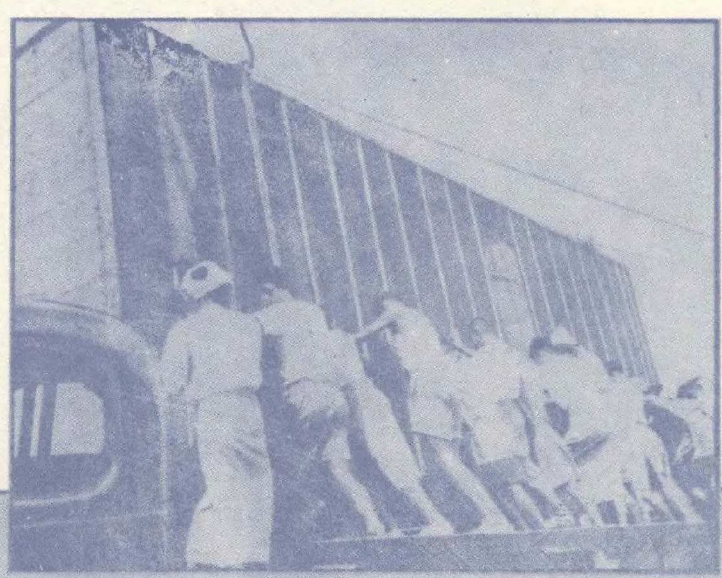


美國寇蒂斯四十P式戰鬥機運抵滇緬邊境後，由中國技工進行裝配。
Chinese mechanics trained by expert Americans assembling some of the new Curtiss P-40 fighters on Burma border.

美國飛機運抵中國

組織滇緬路空中護航隊

中國唯一通達海口獲取英美接濟之交通路線——滇緬公路，自日軍佔領越南獲得空軍根據地後，該路距日機場祇及三百五十英里，故時時在空襲威脅中，致使美國運華接濟品與運交英國者遭受同樣困難。美國爲增强滇緬路之運輸功效及解除日機轟炸起見，除派遣公路及運輸專家來華考察該路之運輸設備及實施改進計劃外，更協助中國空軍組織空中護航隊，保護該路之運輸安全，此項空中護航計劃，由中國軍事當局所提出，美國以新式驅逐機二百架運華，並派遣志願空軍駕駛此項機隊，以阻遏日機對滇緬路之襲擊，聞目前日機駐越者共祇三百架，故以二百架驅逐機組成護航隊，已足保護該路之遭受空中襲擊。月前美國寇蒂斯p四十型驅逐戰鬥機一百架已運抵滇緬邊境，現正由美國工程師協助中國機師技工進行裝配，同時美國駕駛員亦已分批起程來華，俟一切準備工作完成後，即正式編隊入伍，從事保護此自由中國交通命脈。



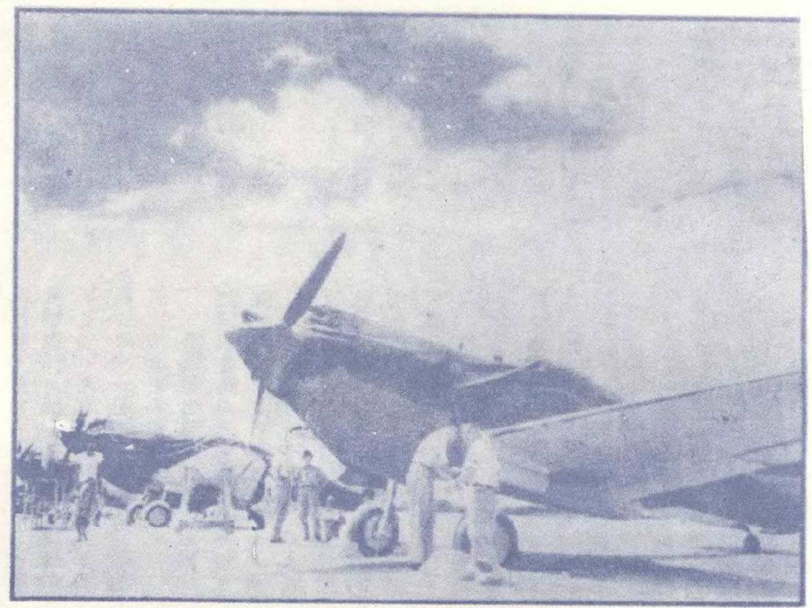
美機運抵滇緬邊境後，工人正由載重卡車上卸下。
Unloading crates containing new American fighter planes from America. The crates travel a long way from U. S. A. to Burma and then sent to the interior on trucks.

[illegible] plants on Burme[illegible] of these new Curtiss [illegible] their turn to be assembled for service.
裝大箱之[illegible]，[illegible]
[illegible]，至機中待配

新機一架，由美國駕駛員飛翔滇境上空，作處女試航。
American pilot, formerly with the U. S. Army Air Corps, making a test flight in a new machine.

"CONVOY" TO CHINA

To ensure the safe arrival of American war materials to China, American fighter planes manned by American pilots are soon to roar over the Burma Road, China's only route to the sea, to ward off the menace of Japanese bombers based in Indo-China about 350 miles away. Chinese military experts consider that 200 pursuit planes are required for the purpose and half that many, 100 Curtiss P—40 planes, had reached Burma to be flown by crack pilots by the U. S. Army Air Corps who had recently been permitted to resign their posts to enlist in the China Air Force. While the "aerial convoys" are being formed, Burma Road itself is being improved. American highway nnd transportation experts have just completed a survey and sent their recommendations to the Chinese government to increase the capacity of the vital motor road.



裝配工程完成後，新機排列機場，俟工程師作最後檢驗，再行試飛•
Some of the fighter planes lined up preparatory for test flights.

One hundred of these streamlined speedy fighter planes are now already in

新中國的生路

——一條二百萬人汗血築成的滇緬公路，在中國抗戰過程中，肩負起更大的重任——

沛徽譯自美國幸運雜誌

經過半日長途的跋涉，貨車在路旁停下來憩息一回•

一到十月，緬甸境內豐沛的雨澤不再降落了。滇緬公路上稠黏的紅壤土也在漸漸乾燥了。車轍起先固結成骰子狀的小塊，再崩解成飛揚的灰塵。當幾千輛新自美國運來的運貨汽車裝儎着軍火駛入中國境內時，公路早已變成光滑平坦。

在雨季的五個月中，滇緬公路運輸能力祇能利用到一半，但是牠仍不絕似縷地以軍火載運給中國軍隊。過去中蘇公路每月雖有二千噸的軍火從蘇聯運入中國，自從德蘇戰爭爆發，這條國際輸送線也無形停頓了。今日三百萬中國正規陸軍所必要的軍需品，除了糧餉子彈和步鎗，全依仗這條滇緬公路來輸送。這是自由中國唯一的生命綫。所以滇緬公路貨運的噸位數字，對於中國抗建事業的重要性，要把船隻沉失數字飛機生產數字和食糧供給數字對於大英帝國生命的意義，併合起來才能比擬。

現在中美二國爲着相同的旨趣，在努力反抗軸心國家，所以在整個美國的國防中，滇緬公路較北美洲大陸的任何公路或鐵路，更值得視爲生命攸關的因素。爲着保衞這條公路，一百架美國製造的驅逐機已派駐在中國西南部的飛機場上。數百名美籍駕駛員和機匠將担任這機隊的駕駛和修理工作。數千輛貨車和大量的汽油，正由貨船裝載着橫渡太平洋，逐波排浪西赴仰光。

臘戍與昆明間的距離，循着直綫計算，祇有三百六十哩。中國航空公司道格拉斯運輸機的銀翼能在二小時內飛畢全程。但是那些中國政府所雇用的汽車「司機」却經歷到世界上最險惡的旅途了。滇緬公路全長七百二十六哩，蜿蜒紆曲於綾谿深谷間。他們得在公路上駛行悠長的七天，一半以上的行程得竭盡精力來對付。白晝他們度着驚魂動魄的生活，夜間還要把血肉來餧成羣的蟲蚊。雨季佔了半年，緊密的雨滴打在汽車的擋風窗檔上，「司機」再也辨識不清楚窗外的景物；在旱季中，塵土就要揚入車內，阻塞了汽化器。還有饑寒和感冒症的侵襲，小客店的昂貴的宿費。這些形形色色都是在滇緬公路上旅行者的磨難。

很久以前，亞洲的商人早已感到繞道馬六甲海峽決不是從中國到印度或歐洲的最短的路由。他們開闢了陸上路綫，跨越雲南省的平行的山脈，來替代三千哩的迂曲的水程。現在滇緬公路的路綫就酷似中世紀絲商所取的路徑。不過15世紀商人所貿遷的是絲綢寶石金葉琥珀和象牙，而今日往來滇緬公路的貨車却滿載着死神的工具。四十多年前外國傳教士翻到雲南來，還聽到過當地老年人的敘述，描摹着成列的白象負馱貢品，從緬甸出發，經過雲南，去進獻給北京的龍廷。

當中日戰事發生時，這中世紀的商路可學就荒蕪了。僅在旱季中，偶而還有幾隊騾子背負土產路上山間的旅程。那些現代的商人慣於往來中國的前門，以爲迂曲的三千哩馬來半島的水道是無可避免的。一九三七年八月中國的全國公路局在上海戰事激烈的時候，發表工作和計劃的報告，並沒有隻字提及貫通緬甸和中國後戶的公路的設計。

這是週知的事實。任何國家要修建築一條道路，將要感到莫可估計的困難，而況中國旣缺少現代的築路機械，修築滇緬公路看來似愚公移山的工作。雲南省境內公路經過的部份是傾斜的平原，從西北偏斜東南，從西藏高原傾向印度支那的海口。許多山脈從境北的高原，似巨魔的手指，向南延展。這些山脈間，泛流着世界最深泱谷：叢林夾岸的瀾滄江（即湄公河的上流）和翡翠綠的怒江（薩爾溫江上流）。山坡和高原的樹木給歷代的中國人採伐殆盡，於是夏季中河水洶湧奔放，到了乾燥的冬季，斜坡的土壤給烘曬成飛揚的塵埃。最後，勞力的取給也是個嚴重的問題。因爲雲南是一個居民疏稀的省份。

緊隨着抗戰的行動，中國政府不顧一切困難，決定自雲南通至緬甸的公路非要努力築成不可。當時中國還保持她的南部海岸綫，據有六條自太平洋至內陸的供養路綫，和二條經過法國旗幟所保護的印度支那的通路。但是華人直覺地感得有未雨綢繆的必要。

公路有二條可以利用的路綫。一條比較短捷，但較長的路綫可以利用二百六十三哩左右現成的省公路，這段公路是由省主席龍雲所督修的，由昆明西邁直達下關。修築新公路卿接這段殘敗的路基，實是較聰明的打算。新路綫由下關折向西南，驟然傾斜達瀾滄江畔，跨江西南行數哩，復轉向西首，跨越怒江。四十哩左近的地形，自七千二百呎驟降至二千五百呎，復高升至七千五百呎。擬定的路綫再經過幾個山脈，卒偏傾而入卑濕的緬甸境界，終止於臘戍，這是緬甸境內鐵道的終點；另一個公路的終點是八莫，爲伊洛瓦底江航運的中心點。修築公路的工程由省政府負責，而由中央政府撥給二百萬元補助金。

一九三七年十月，築路的議案雖祇通過了二個月，工程已好好地在進行了。路綫左近八哩以內之每個村落全接到徵集工役的通知。每鄉應該承造的公路的起迄都經指定，應該徵調的工人數目也經決定了。山上的人民都踴躍地，帶着自己的口糧斧頭和籃子，趕到指定的地點來從事這艱巨的工作，這是中國的典型的建築方法，毫無顧惜的應用人類的勞力。二千一百年前的萬里長城也是如此修築成功的。有一位美國工程師視察了滇緬公路的建築情形後，說道：「天啊！他們用着指甲在山嶺間抓出這麼一條公路來！」中國人的確這麼在幹。輾平路面用的滾石，是他們使着手斧在磨礦間採鑿來的，趕着牛拖運到工作的地方。他們又從絕壑附近鑽取泥土，以籮筐盛着搬運來塡平坡度。全部工程中祇用一種現代的機械，就是壓縮空氣的鑽孔機，用來埋裝炸藥，炸裂頑硬的山脊。同時英國人也在緬甸的公路終點，埋首苦幹，延展他們的公路到中國的邊境。

十六個月中，二百萬人已在亞洲瑪來半島的脊背上，舖築一條尚稱平滑而傾斜合度的路面。他們開掘了二千條洩水的溝渠，興築三百條光景的橋樑，其間有二條是吊橋，高懸在數百呎的山崖間。數千條生命做了瘧疾車輪和炸藥的犧牲。有七百二十六哩長，九呎至十六呎寬的路面，展舖在原無徑路的山頭，刻劃在堅硬的巖石上，沿着山脊盤旋，緊湊着形成亞洲大陸的等高綫。

這是瀰漫着瘴氣的公路。人們見着瘧蚊害怕，因爲牠們在黑夜愈加猖獗，所以有的地方祇在白天中才看得見車輛。這偶然地也是世界最美麗的公路。公路從緬甸的濃綠色沃野伸展過緊湊的山嶺和大河深谷。路上所見的祇是蔚藍的天空和迷人的風景。這公路一旦完成，定是最危險的最混亂的而是最重要的公路，但是這路的完成是多麼沒有把握啊。到了一九三八年底滇緬公路究會成了事實。

世界人士能夠體認滇緬公路的重要性，固然是愉快的。可是在中國的人們却知道它還不能盡符我們的期望呢。西南運輸公司和其他政府機關已撥派幾千輛運貨車到這條公路來。儘管雨澤常常封閉這路至數星期之久，這些車輛仍從緬甸運入大量軍火。一九三九全年和一九四〇年首數月大批的中國進口貨依舊照百年來的慣例，由太平洋的海口運入。在興旺的月份中，每月由印度支那的鐵路公路運入中國的貨物幾達四萬噸。旅客可以自香港搭乘飛機赴滇。運私者仗着「銀彈」的效力，靜悄地衝破海岸封鎖綫，搬運很大量主要的物料入自由中國，他們的效率是瘋狂而難以置信的。在那樣情勢下，滇緬公路簡直是個贅疣。

到了一九三九年十一月，南甯給日軍佔領了，最重要的汽油進口路綫給截斷了。於是滇越鐵路的貨運更見暢盛，在一九四〇年春季，每月達到二萬三千噸的高峯。但是好景不常，到了一九四〇年六月，德人摧毁了法蘭西共和國。法屬越南驟然給剝奪去母國的保護，像個無邪的少女怕受强徒的玷辱，她面對着日本的威脅，戰慄



又是一輛貨車掉到深谷裏去了•

不已，祇提了個抗議備案，連忙封鎖國境，拒絕中國貨物的借道。

頓時間滇緬公路成了自由中國唯一的重要通路。中國人雖痛心地理解這困惱的事實，却故作鎮靜。他們趕快改命輪船載來的貨物起卸在仰光，并準備充分利用滇緬公路作繁重的貨運。這時時局發展到痛苦的頂點。大英帝國正陷入非常急迫的危機，被迫對日讓步，於七月十八日封閉中緬邊境，以緩和遠東的局勢。中國給封鎖得水洩不通了。同時日軍乘機陷臨，堵塞每個海岸封鎖線的缺口，以加深中國的危機。

一九四〇年十月中，國際情勢驟形改觀。英國已能應付倫敦上空的閃電戰爭，美國的遠東政策轉取堅定的立場。於是滇緬公路於十月十八日又宣告開放。這是大快人意的事情。據當時的估計，有十萬噸貨物堆在緬甸境內的倉庫等待裝運，有二千輛貨車集中在邊境候命出發。

但是經過幾個星期之後，各地急需海外援濟的機關，又體味到不可避免的失望了。祇要從滇緬公路所能運輸的噸位數字上就能得到這個解答。據官方報告：自十一月至正月祇有每月平均四千噸至六千噸貨物輸入昆明。這個渺小的數字是不夠滿足中國軍隊所需要的。誠然日本飛機可以從越南機場起飛，襲擊公路的任何部份，使運輸受到阻礙，然而在飽受轟炸滋味的重慶人看來，這是不足取為公路效率低落的辯答。

滇緬公路有許多措置不當的地方。第一點就這條路的本質來講，應該是戰事給養的輸送路線，但事實上卻當做承平時代的商業公路在運用，商用貨車出乎意料外的擁擠。第二點是中國政府補充設備的不切實用。駛行滇緬路的車輛，原該選購得起重量的大汽缸的汽車，而中國政府所採購車輛的四分之三，倒是福特、錫佛蘭、道奇等祇適合美國公路的輕量貨車。於是有一半車輛老在修理，而時時感着缺乏零件的痛苦。本年五月間，美國技術顧問發覺西南運輸公司共有二八八七輛貨車，其中有一四〇七輛因機械障礙，不能應用。

在雨季中，貨車冒着山洪和濕滑路面的危險，裝載着汽油向昆明疾駛。

還有管理方面的混雜也是嚴重的現象。對於養路和修理的問題，交通部省政府軍政部和西南運輸公司都有權置喙，其他政府的部份也在隨意攫取若干細小的權力。結果誰也不肯負責，誰也負不了責任。

最嚴重的問題是貨車的司機不受羈勒。中國政府所雇用的汽車司機，猶如美國的機械工人，比較稀少難得，他們受着抗戰的感召，挾着滿腔愛國熱誠，從上海或新嘉坡趕來服務。但是他們不久就看出在這生活程度很高的地方，拿着菲薄的酬報；而直轄他們的機關又常是種種謠言攻擊的對象。他們由此日生怨望，便開始汲取汽油私賣給商用貨車。不久他們懂得如何節省汽油以便偷賣，當他們駛下斜坡時，便閉住馬達，一脚踏住制動機，一脚擱在聯接子上，手指按住發火機紐，讓車子順勢滾下。他們開始私搭乘客偷帶私貨。他們流行着生動的切口：私搭乘客叫「黃魚」，私賣的汽油叫「白酒」，夾帶的私貨叫「白鴿貨」，任何旁的賄賂叫「白糖」。大多數司機每月的正薪祇有八十元，但他們用種種方法撈來的非法收入却有一二千元，比一位政府部長的收入還多。大凡悖入的定會悖出。那些司機賭錢宿娼鬧酒鬥麻雀，直鬧到午夜方休，次晨他們眼光迷離，手臂顫抖，駕駛着貨車，趕走盤曲的山徑。自從公路完成以來，已有一千三百輛車子滾落深淵，粉身碎骨。

本年二月間寇利來華訪問後，滇緬公路的前途才有了很大的轉變。寇利檢討着中國的戰時生活報告，把握住個基本的事實——公路該歸屬一個主管機關來單獨接管。他切迫地向蔣委員長建議，公路應改為軍用，而以軍事紀律來管理。他的建議是被蔣委員所採納了，當即任用美國紅會在華救濟事業的管理者貝克博士為滇緬公路的總稽查。自貝克就任兩月以後，促進貨運的工作已略見端倪了。據報告所稱，四月份貨運已達一萬噸，而經貝克整頓後，樂觀的華人相信，六月份的貨運雖受雨量影響，仍可以達到一萬五千噸的標的。

貨車司機到了一個宿站後，便賭錢鬧酒，直到午夜方休。



要把滇緬公路改成軍需品供應的路線，先得做許多事。駕駛員的薪水應該提高，對於他們的私生活該推行嚴格的軍事紀律。關於發貨和檢貨該按照現代鐵道提高效率來推行。路面也該改進；已有一萬噸士瀝青從美國運來，將來改鋪在路面上，行車的速率必大見增加。公路的防衛更要嚴密而絕無疏間。日軍已據有越南的機場，從新根據地出發，平行着滇緬路的長五百哩的直線，全在日本飛機的航行範圍所內，日人可以任意轟炸或猛烈掃射貨車，自邊境直到昆明。中國雖已獲得寇蒂斯P—40式驅逐機一百架來保衛該路，但其力量尚嫌薄弱，應該具有足够的轟炸機去摧毀越南機場，和更多高射機關鎗防護那些吊橋。

中國人希望到了本年秋季，這條公路每月能運輸貨物二萬噸，最後他們有了相當數量的貨車，可以擴充貨運噸位到每月三萬噸。據可靠的估計，中國至少先得有一百萬噸的軍需，才能舉行有效的反攻。中國如能充分利用滇緬公路，才能保持她在大戰的前綫中重要的地位。為着要給中國盤剩的力量，大家正在努力開闢新的國際路綫——新的航空運輸路綫的擘劃，公路以南新鐵道的興築，公路以北印度西康間公路的測量。

在未來的幾個月中，滇緬公路必然要決定亞洲的命運；或者還影響到美國的命運呢。

蘇軍後方給養路線從未因德機轟炸而受阻，大隊紅軍軍需由馬匹拖載，趕赴前線

蘇德前線猛烈血戰

蘇德戰事已逾百日，但距離決勝之期，爲時尚遠，當希特勒對蘇軍力量估計之錯誤，及紅軍抗戰精神之意外奮勇，已演成今日長期消耗戰之局面，賜於蘇德戰事中雙方所宣布死傷俘獲數字之驚人，可見此役作戰之猛烈，實屬第二次大戰開始以來任何戰事所未有。蘇軍損失總數據德國總司令部報告已達二百五十萬人，惟蘇聯情報局長許赤巴柯夫祇自認一百餘萬人，內死亡二十三萬人，受傷者七十二萬人，失蹤者十七萬八千人，蘇聯之損失雖極可觀，然採取攻勢之希特勒軍隊，其傷亡總數至少必在採取守勢之蘇軍以上也。最近英美代表團皮浮勃洛克及哈里曼赴莫斯科與莫洛托夫等會議後，蘇聯特獲得英美方面之大量軍火援助，而蘇德前線現已開始降雪，納粹軍隊目前雖已奪獲基輔斯摩倫司克等要塞，然在未來之寒冬季節中，安知其不蹈拿破崙之覆轍乎？

HEAVY FIGHTING ON RUSSO—GERMAN FRONT

With the world expecting a repetition of Napoleon's fate, Hitler today still finds his panzer divisions halted by stubborn Russian resistance although the war is now about four months old. His time table is upset and all he could tell his anxious people is his version of the box score of the Eastern Front. claiming that the Russians have so far lost 2,500,000 officers and men, 12,000 field pieces, 18,000 tanks, and 14,000 warplanes. Russians, however, declared that their losses are 230,000 killed, 720,000 wounded and 178,000 missing; 8900 field pices. 7000 tanks, and 5316 warplanes. The German losses amounted to 3,000,000 men, 11,000 tanks, 13,000 field pieces and 9000 warplanes, Moscow said The figures all tend to show heavy losses on both sides— losses wich are keenly felt in Germany and less so in Russia where American and British representatives have just pledged their whole-hearted support during the Three-Power conference in Moscow



German columns advancing on highways into Russia are bombed by Soviet planes, Losses suffered by the Germans are heavy.

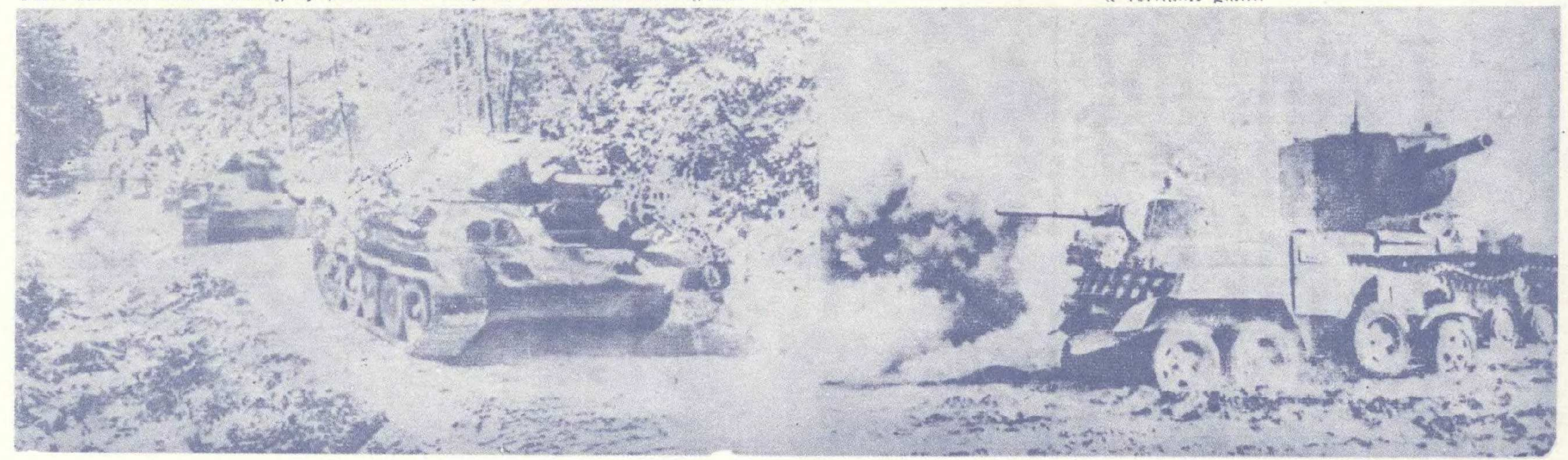
蘇聯空軍向公路上挺進之德軍施以猛烈轟炸，圖中黑烟起處乃蘇轟炸機投彈之結果，德軍因之被阻，且損毀坦克車數輛

一部份蘇聯坦克車隊隱匿深林中，俟德機械化部隊深入防線，而德步兵追踪引跡時，即加擊殲，此項戰術會建殊功

More Russian tanks— taking up positions to surprise Germans advancing into forests.

斯摩倫斯克區會數度展開大規模之坦克車戰，圖中蘇聯坦克正猛向德軍陣地進攻中•

Two Russian tanks firing as they go into action, in the background is a veritable giant.





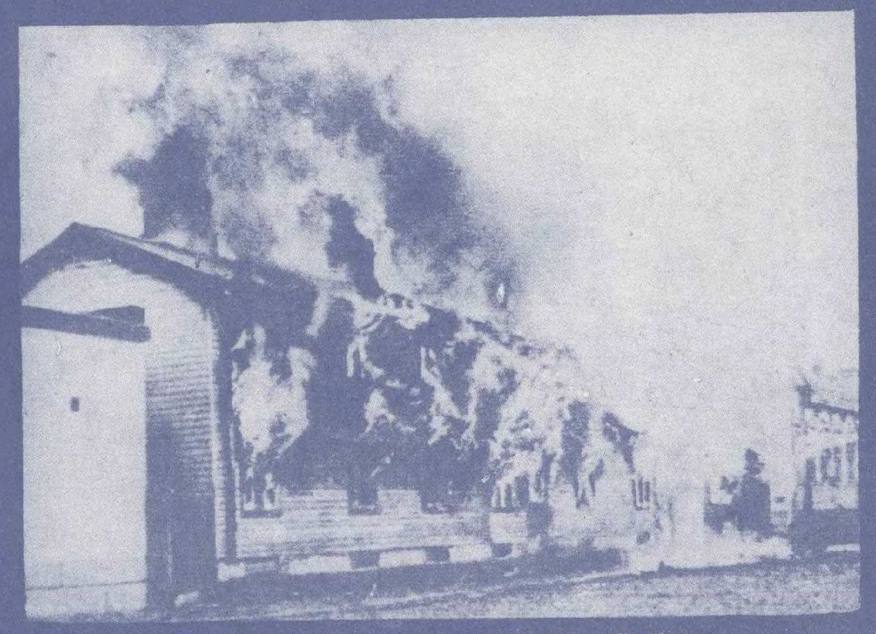
蘇軍民嚴採焦土政策，故德軍尚未攻克該村時，民居早已將物資付之一炬，免資敵人利用。

Emulating China, Russia is adopting the "scorched earth" policy, A village is lefe burning as the Russians retreat.



德軍欲越過障礙綫時，輒先用爆炸物為毀蘇軍所構築之工事，然後伺機進擊。

Obstacles' marred every Nazi step in Russian. Here Nazi sappers are shown blasting barbed wire entanglements with flame-throwers waiting to attack.

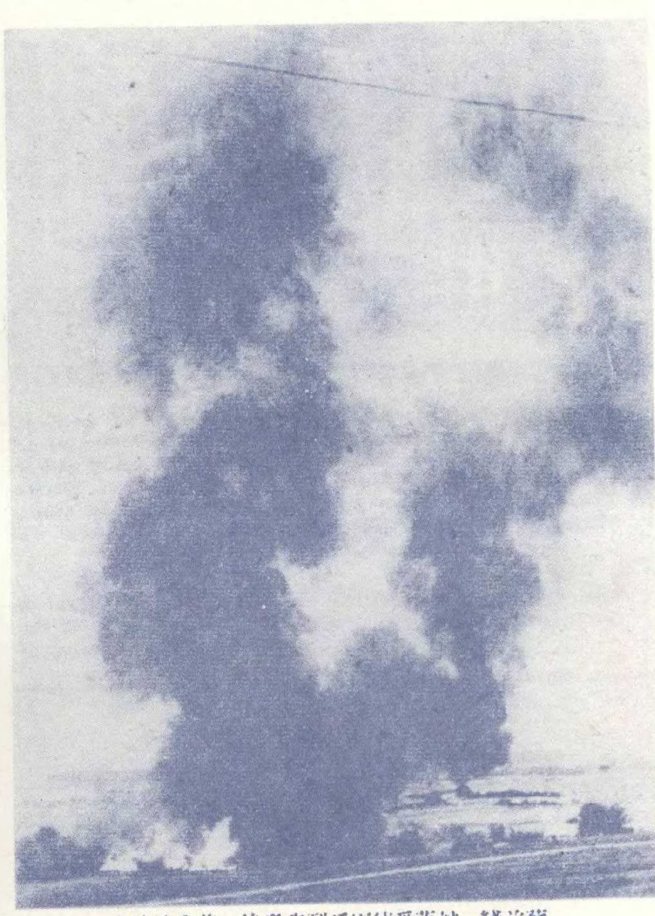


芬蘭助德作戰，故蘇空軍為先發制人計，向芬方軍用倉庫投擲燃燒彈破壞之。

Finland pays for her alliance with Nazis. A building in a Finnish town is shown burning after being hit by Russian bombers.



Despite heavy bombing by Luftwaffe units, Russians have maintained intact their supply lines. Picture shown Russian horse-drawn transports dashing to the front in torrid dust.

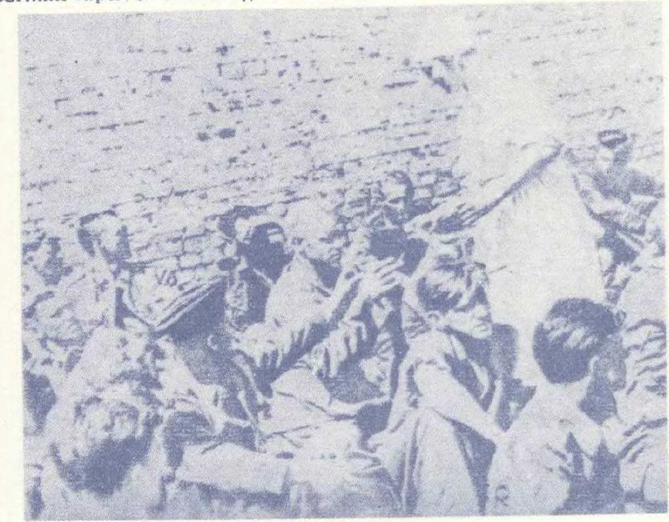


蘇前綫一村落受德軍猛烈砲轟後，着火焚燒中。

Soviet village set ablaze by German gunfire.

孤軍深入之德軍，時被蘇軍俘擄，爲數甚巨，圖爲被押赴後方之德俘一批，正兩待分施飲料以解口渴。

German captives receiving a welcome drink from a Russian nurse.





Divine service showing the President and the Prime Minister in front.

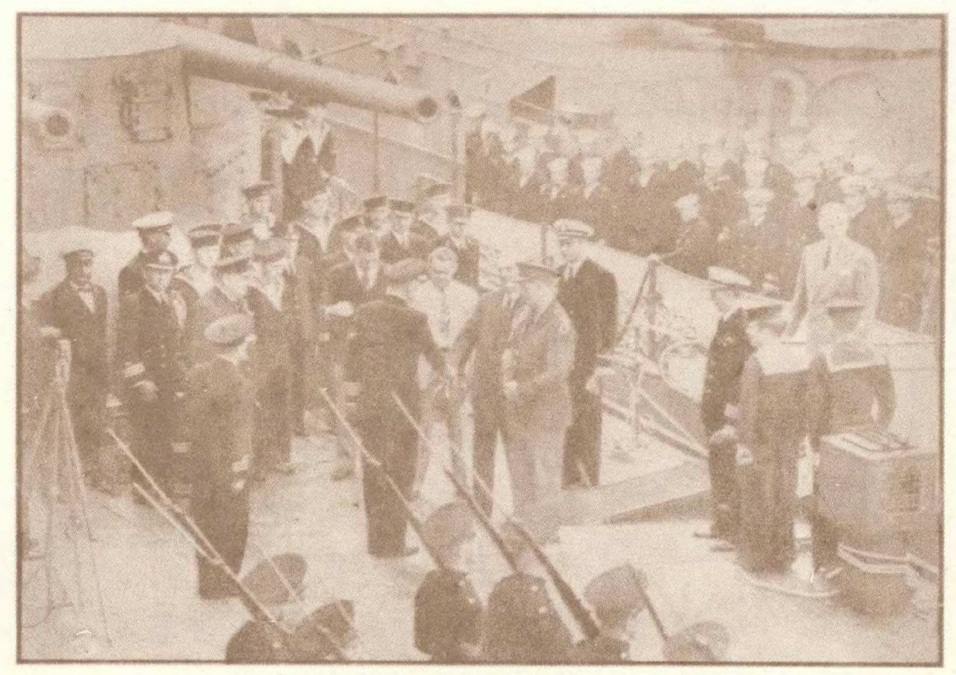
英艦舉行祈禱禮拜之一角，英美各將領均高唱『前往基督雄師』一節。

英美巨頭海上會談

八月廿四日英首相邱吉爾在無線電中對全世界作扼要之廣播，詞中會述及最近與美總統羅斯福在大西洋上作重要會談云：「吾人在大西洋某處中舉行星期日之新禱，美總統親登英艦，與英美兵士數百人同在輪面共作禮拜，是日陽光明朗，吾人共唱傳自祖先，童時在家即已熟誦之讚美詩，當吾人齊唱「前往基督雄師」一章時，余覺吾人現所致力者，爲上蒼業已昭示之命運，余環顧同一語言，同一信仰，同一基本法律，同一理想，有同樣利害，且遭同樣危險之慨見，舉行密集排列之所轉，余不禁心有所感，而覺可保全世界免於淪陷之不獨唯一且亦實在的希望，即在於此：：」。關於羅邱二氏於八月初在大西洋上作祕密會談，事先雖各有消息透露；迫至十四日發表共同宣言八項後，始獲證實，本頁所刊各圖，係剛由英國寄到者。

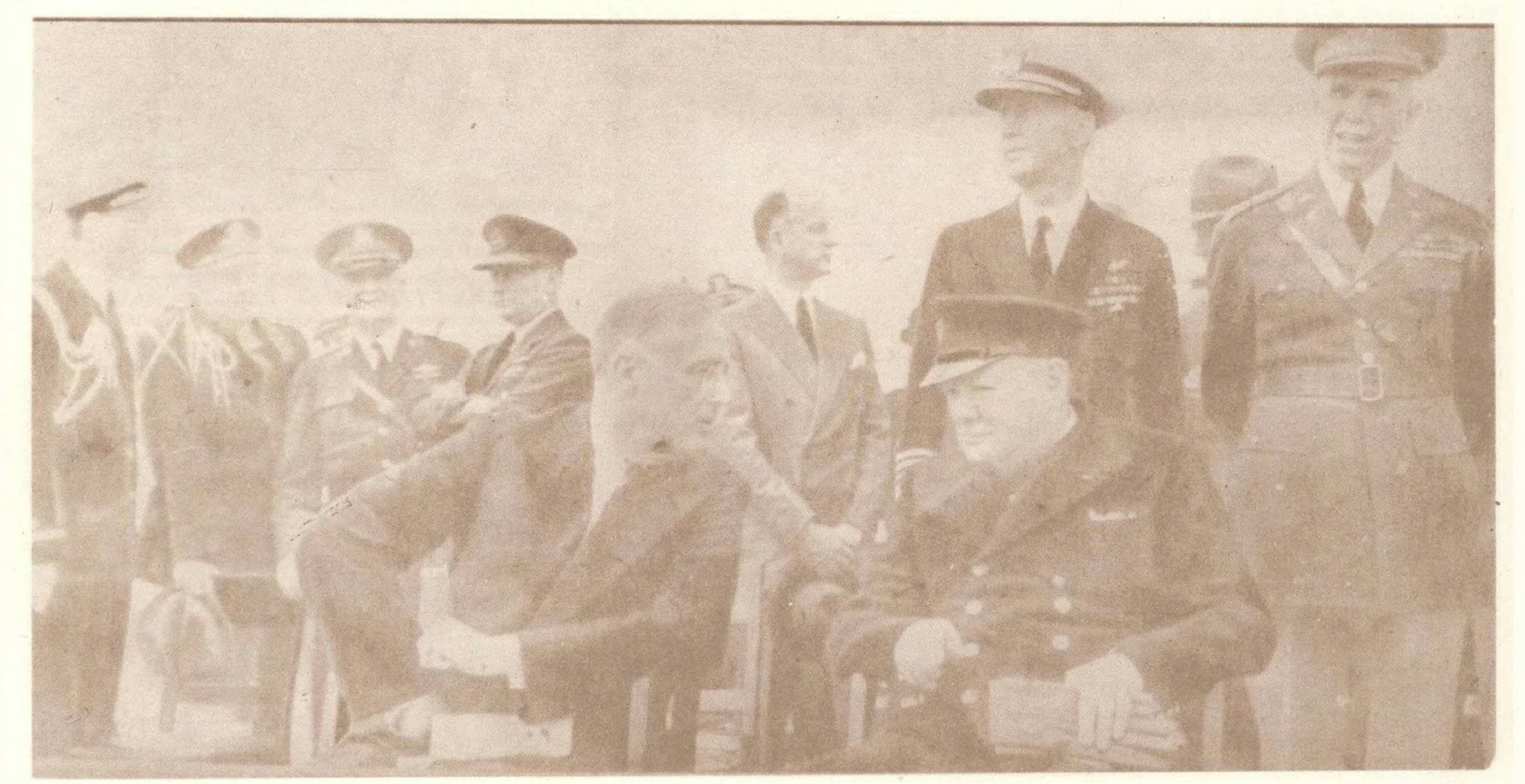
HISTORIC MEETING ON THE ATLANTIC

On August 24, the world listened anxiously to a British Broadcasting Corporation broadcast announcing the historic meeting between the two executives of two great powers, President Franklin D. Roosevelt and Prime Minister Winston Churchill. Their joint statement embodying the famous "Eight Points" won the praise of the world, except the Axis dictators.



The President comes aboard H. M. S. Prince of Wales. He is warmly welcomed by the British premier and Captain Leach, commander of the British battleship. Below the two great statesman discussing world affairs.

羅總統偕子登英艦威爾斯親王號時，由艦長李官趣前恭迎（上圖），舉行禮拜祈禱後，羅邱二氏會作懇談，立其後者爲美國務副卿威爾斯（下圖）



大西洋海戰記

日前英國所從事的生死鬪爭，卻並不是在倫敦上空——因爲轟炸從不能獲得決定性的勝利——而是在大西洋上。爲了繼續作戰，英倫必得自海外屬地和美洲獲得一切的物資。德國的潛艇政策，雖然使英國商船遭遇可驚的損失，但是英國所組織經驗的護航戰，已使德國在大西洋戰爭中無法獲勝。關於護航隊的組織、和遭遇潛艇襲擊時的陣行等等，上期本誌，已有介紹，這裏用照片來描述某一次護航隊自加拿大出發到英國途中所經歷的實情：他們是怎樣的出發，怎樣的在海上遭遇敵人的襲擊，又怎樣的把敵人驅走，而安然到達英國口岸。這一幕幕驚心動魄的戰事，每天在大西洋上發生着，他們和陸上的戰爭，空中的交戰同樣的重要，因爲海上戰爭勝敗，將是這次戰事的決定的因素。

THE BATTLE OF THE ATLANTIC

Today England is grimly fighting for her life not over London, for sporadic bombings have never won war ··· but on the Atlantic Ocean. England must have war supplies from her Dominions and America··· war supplies by way of the Atlantic. And this spring, her supply of unused ships dwindling Britian faced the necessity of abating enemy sinkings through further perfection of the convoy system. In these 4 pages Young companion tells in vivid pictures how England is meeting this [illegible] fighting her life-struggle on the now no [illegible] of this war. We begin our story at a seaport [illegible]

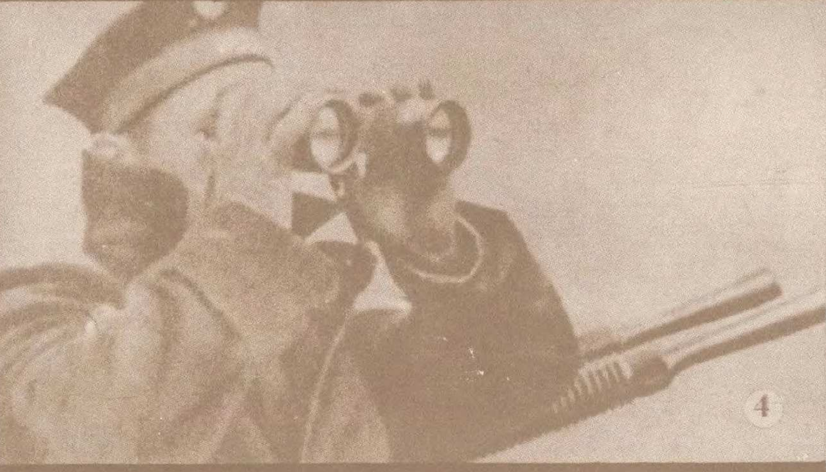
這些有關英國勝敗存亡的貨物，裝上了輪船，在加拿大的某海港中等候，預備護航隊組織成了再行出發。

These are the cargoes which may spell victory or defeat for the British. Once they have been loaded, the shipr must wait until in the harbor



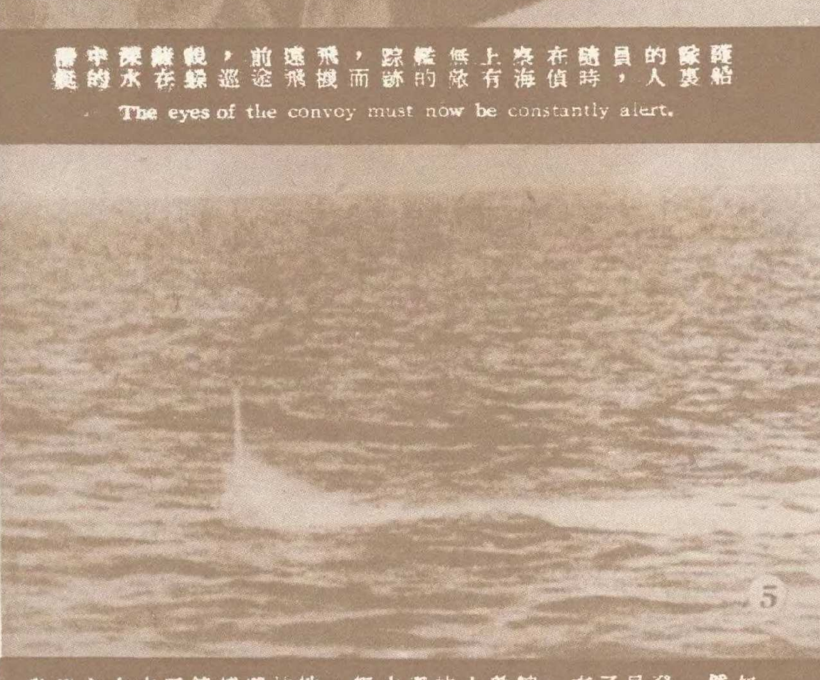
護航隊的最初航程，由加拿大空軍在上空巡邏保護，到了某一指定地點，由加拿大海軍接替，以後便是三千哩的危險路程。

The Canadian air force is company for while···until the Royal Canadian Navy joins the convoy at a pre-determined point, off the coast.



護船隊裏的人員，隨時在偵察海上有無敵艦的踪跡，而飛機飛巡遠途前，觀察躲在水中的潛艇。

The eyes of the convoy must now be constantly alert.



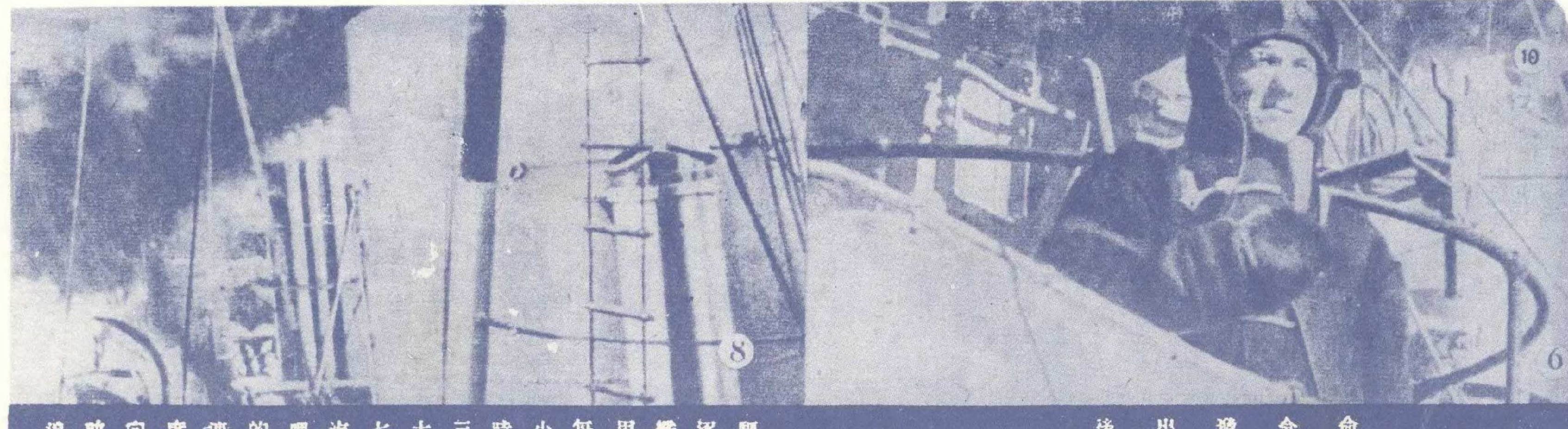
忽然，發見了有一隻敵人的潛水艇，牠的潛望鏡正在水上移動

There she blows. A dread periscope is sighted.



路線既經決定，商船緊身航行，以便保護，大約有六十隻商船由八隻軍艦在旁護航。

The course is set. Ships stay close together for protection ·· as many as 60 ships in a [illegible] guarded by eight escort vessels.

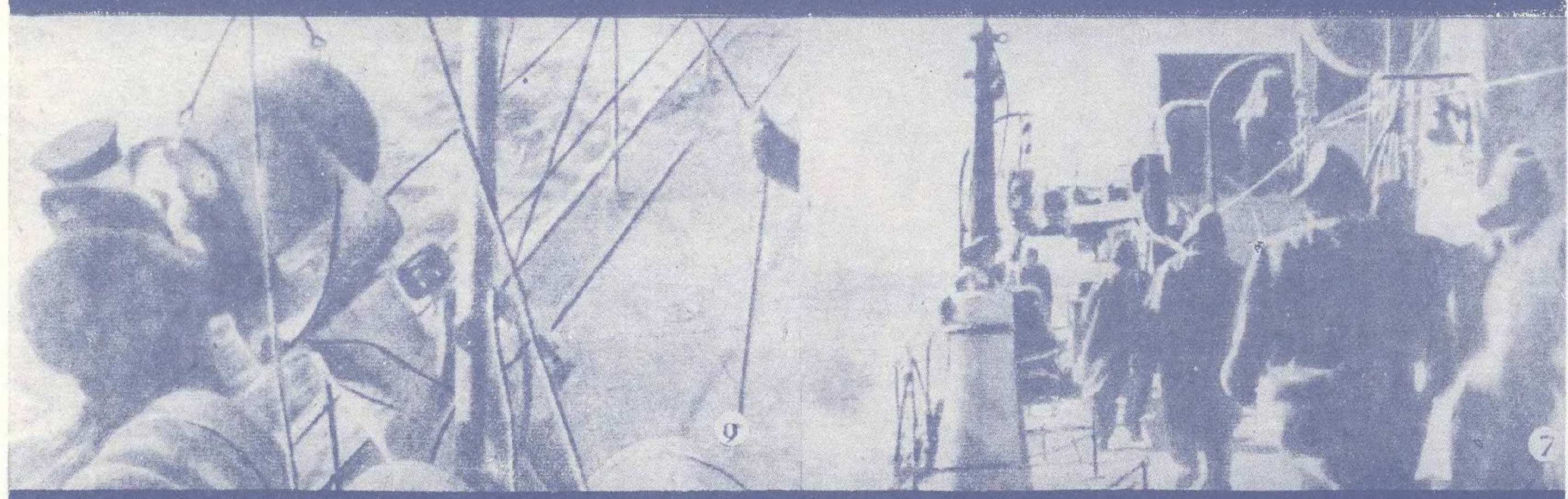


驅逐艦用每小時三十七海哩的速度向前追

Another order: "Full speed ahead to the attack!" These grim destroyers are charging through the water at a speed of thirty-seven knots.

命令發出後

Orders are barked and precisely obeyed by units that make convoying a science.



裝有三百五十磅炸藥的深水魚雷向潛望鏡出現地帶放射

There go depth charges, by far the most effective weapons against U-boats pound loads of TNT are being hurled from the stern of this speeding destroyer.

船員立卽動員

"Prepare for action!"

防空汽球的唯一缺點是目標太大，所以護航隊常受德國各式飛機的襲擊，

Every man in the convoy must be familiar with all types of German aircraft.

這裏有一架德國飛機突來偵襲

Here come the air raiders now.

護航隊駛近英倫時，就得須防空襲危險，於是船上都掛起防空汽球，

Now the danger is air attack—and as the convoy approaches the British coast, barrage balloons are hoisted.

安全的信號發出後，護航隊又轉輪東進，向英倫駛行•

"All's clear again," signal the escort ships. And the convoy, plowing ahead, keeps its course eastward toward Britian.

到了大西洋中途，護航之責改由英海軍担任，加拿大海軍便得駛歸本國，再行保護第二批的商船隊•

Somewhere past the middle of the Atlantic units of the British fleet take over the remaining task of escort.

•這種深水魚雷，炸力極大，在牠爆炸區域之內，任何潛艇，無法避免被沉的惡運•

So violent are these explosions that any submerged U-boat in the vicinity must surely be sunk.

炸彈在商船的四周爆發

And here come the bombs.

納粹飛機，還是繼續的下降

Again and again the Nazi Stukas dive, relentlessly pouring down a rain of destruction on the convoy...

其中一艘，不幸中彈沉沒

That one hurt. Brave men are dying.

20

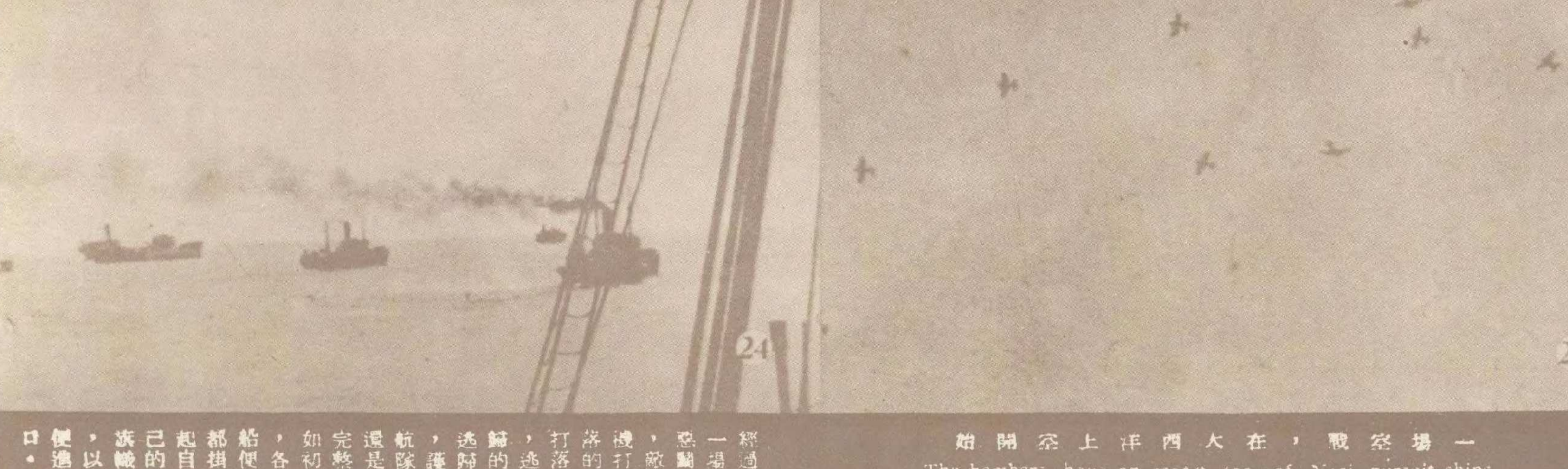
護航隊被襲的消息已被海岸附近的英國飛機根據地所悉，於是立即下令，飛往援救
Meanwhile…a radio message…and British fighters take off from a near coastal base to give battle to the bombers.

21

英國的戰鬪機，成羣而來。
They come fast… the unwieldy bomber will have little chance against their lightning-like thrusts.

19

護航隊上的高射砲，如連珠般應戰
While the guns of the convoy reply… guns against bombs.

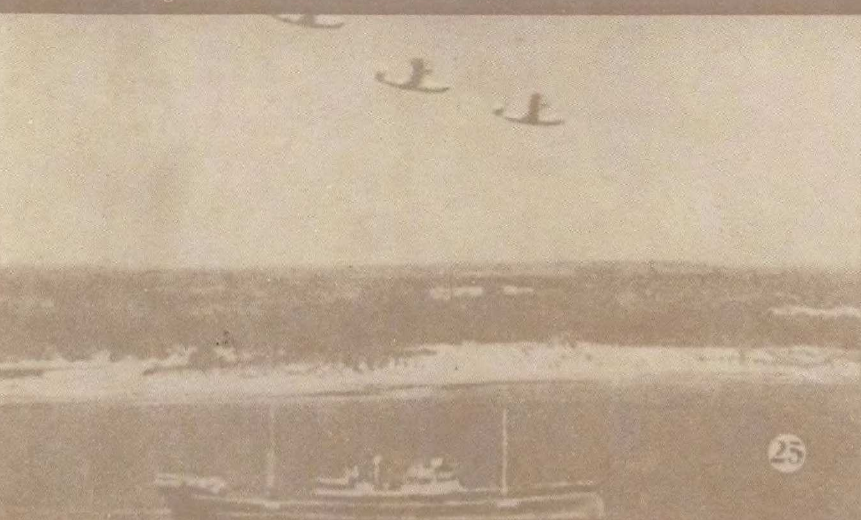


24

經過一場惡鬪，敵機打落的打落，逃歸的逃歸，護航隊還是完整如初，各船便都掛起自已的旗幟，以便進口。
Finally on the last short lap…and now each convoy ship must fly its set of flags as identification for admittance to the harbor.

22

一場空戰，在大西洋上空開始
The bombers have an escort, too…of Nazi pursuit ships. And so a deadly, furious dog-fight begins.



25

這些商船由我機保護安然進港，駛近碼頭時，全部貨物，幸告無恙，又一次驚心動魄的大西洋戰爭，如此結束了。
And thus, as the ships of the convoy approach the docks with their precious cargoes another episode is ended in the most critical phase of the war.

23

英國飛機奮力截擊德國，們機紛紛落海。
There goes one Nazi plane down in smoke. The pilot will be picked up by one of the English destroyers.

戰時木刻

中國木刻家作品運美展覽之一部

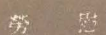
CHINESE WOODCUT SELECTIONS



"The Best for our Loyal Defenders" 慰勞

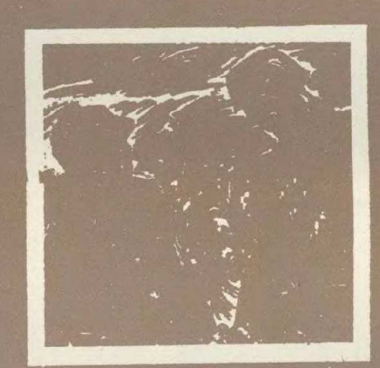


Gifts of the "Imperial Army." 誓報此仇





Homeless after a Japanese Raid. 家之毀滅

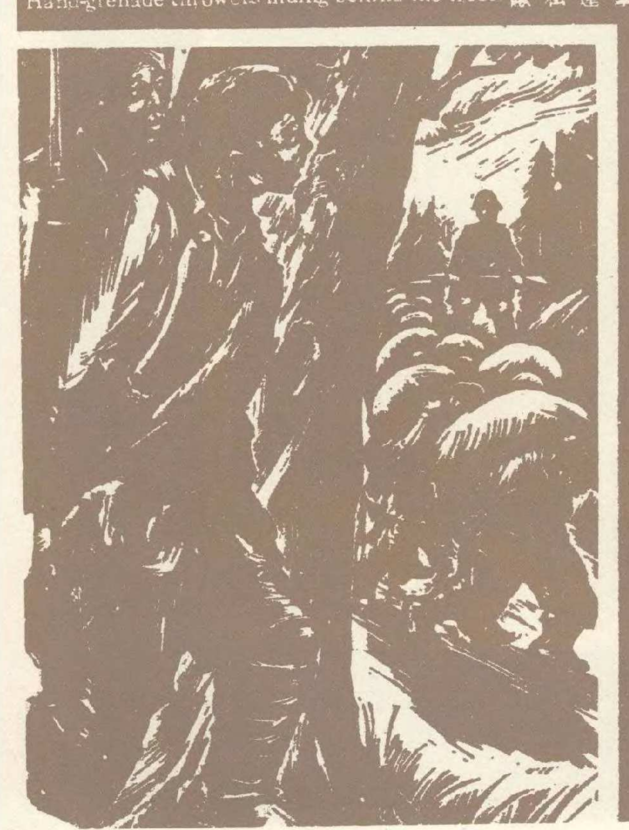


游擊戰士配合正規軍作戰
United—Guerrilla and Regular



工農團結
On the same Front

Hand-grenade throwers hiding behind the trees. 伏擊運私隊

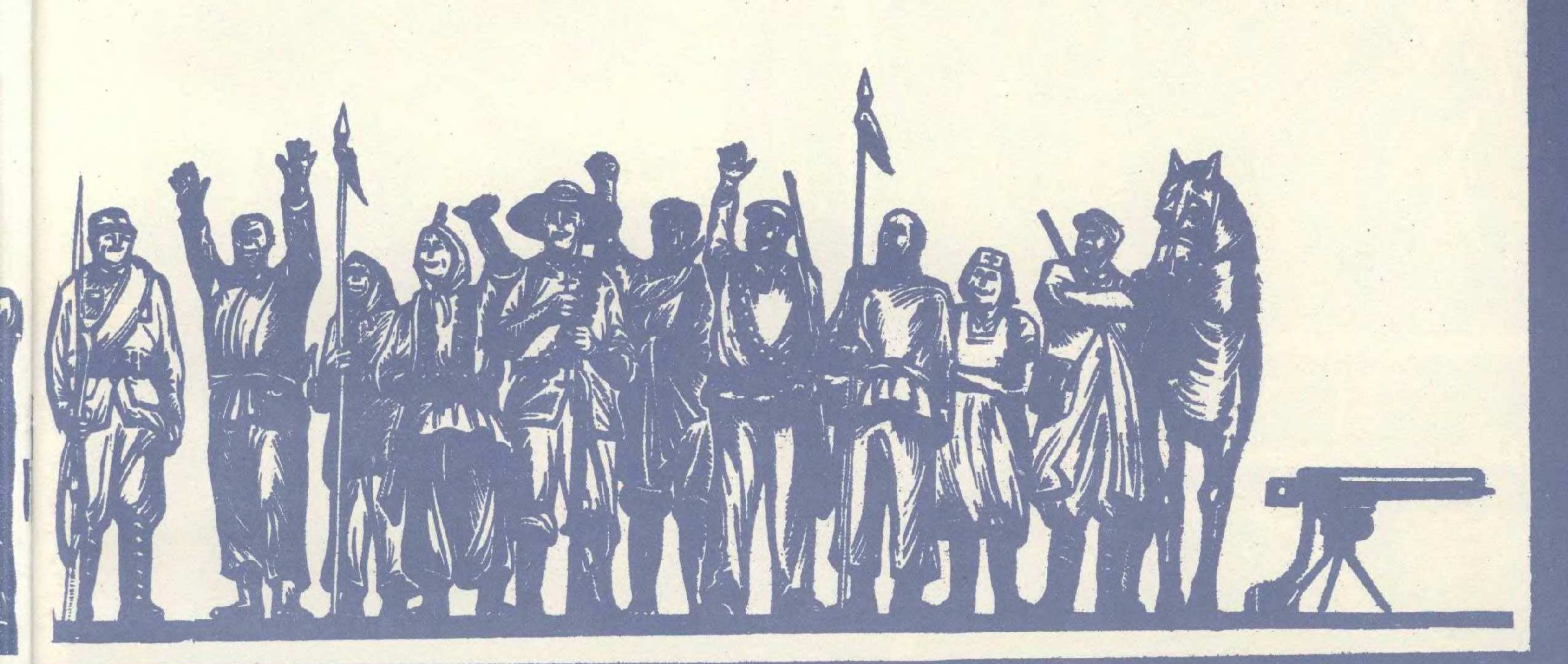


Farm girls sorting tung nuts. 加緊桐油產量

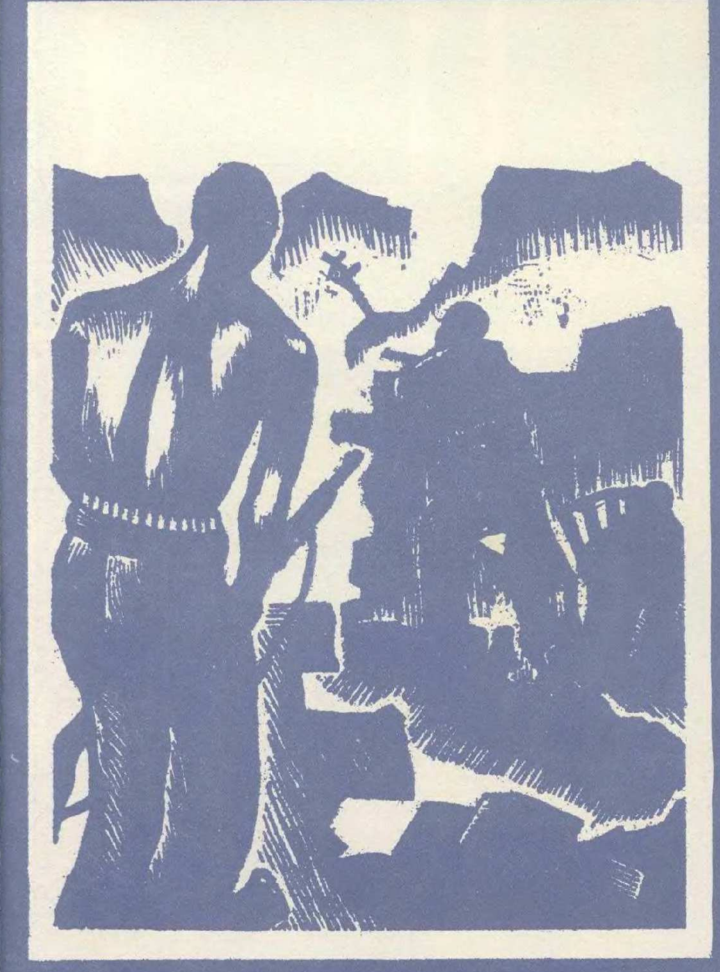


戰時木刻

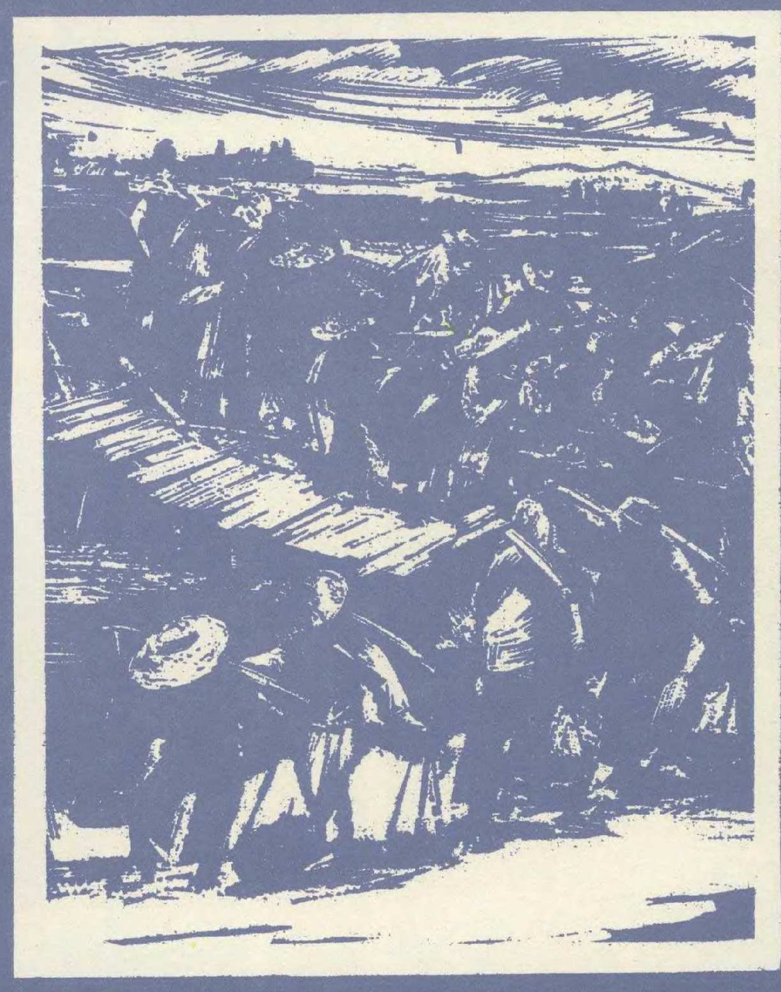
蘇聯舉辦之中國抗戰畫展木刻出品一部



全面抗戰（鄒中鐵作）



生長在瓦礫中（陳烟橋作） Defenders among the ruins.



西南大動脈的闢築（萬湜思作） The birth of a new highway.

CHINESE WOODCUTS OF WAR SCENES

EXHIBITED IN U. S. S. R.



Union is Strength.



The Northern volunteers.

冰天雪地中奮鬥之東北義勇軍（野中鐵作）

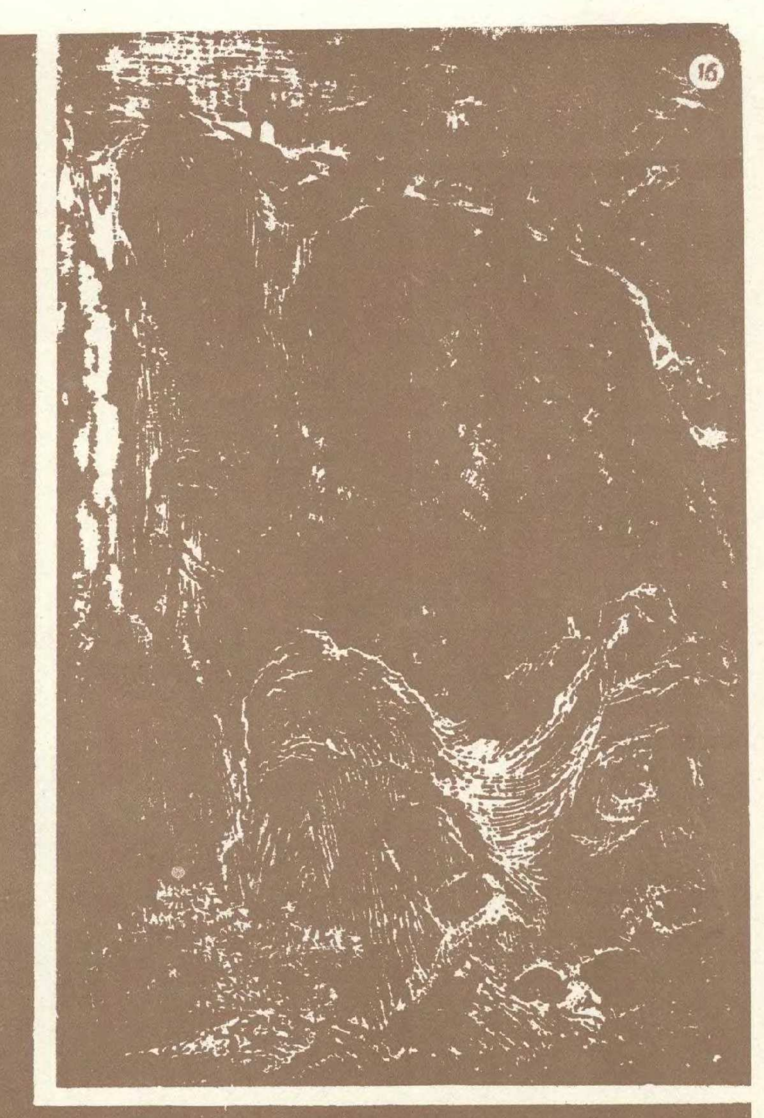
戰時木刻

—中國木刻家近作選輯—

CHINESE WOODCUT SELECTIONS



The war Dead　　馬革裹屍（李樺作）



Crossing the Tahong Mountain.　　我們在太行山上（萬湜思作）



The Night Raid　　空襲之夜（陳烟橋作）



Victory comes with the Dawn　　勝利的黎明（黃榮燦作）



經導淮委員會整治後之綦江水道，在灘急水淺之處興築閘壩，並分建水渠調節水位，使航行得暢通，圖爲水道渠化工程之全部鳥瞰。

A bird's eye view of the Chi-kiang River Dam newly completed.

四川綦江水道工程

THE CHIGKIANG RIVER DAM UNDER CONSTRUCTION

綦江位於川南，江源出自趕水場迄江津縣屬之順江場，（綦江注入長江之處）計長一百三十五公里，爲川黔重要水道之一。全河流域均產煤鐵，惟以水淺灘險，復有峽閘之阻，貨運往來，節節盤駁，耗財費時，航行至感困難。年來經導淮委員會之整治淺灘，及興築閘壩，初步工程業於最近告竣。同時爲便利船隻在灘急之水道內通過，分築水渠工程，俾可保持之深度最低爲二公尺，使二十噸重之木船及駛行長江之小汽輪，除枯水時期外均可通航。川黔間之運輸，得以暢通無阻。而於物資之運輸調節，尤爲有利於國計民生也。（中央社撰）

The Chi-kiang wrich flows from South Szechuen into the Yangtge Rive is the mportant waterway between Szechuen and Keichow. Its course runs through the region rich with coal and iron mines. The river full of rapids is very difficult and dangerous for navigation. Various measures to improve the condition of this waterway have bee carried out. The shallow sections has been deepened and dams constructed to ensure an minimum navigable depth of two meters throughout the whole course. Wooden junks of twenty tons will be navigable on this river once the re-adjustment work is completed.



綦江爲川黔貫要水道，長一百三十五公里，全河流域，盛產煤鐵，大部運銷重慶，自綦江水道調整後，川黔間之水道運輪，已暢通無阻矣。

The Chi-kiang River untouched by the hands of men is shallow and full of hidden rocks, a nightmare to navigators.

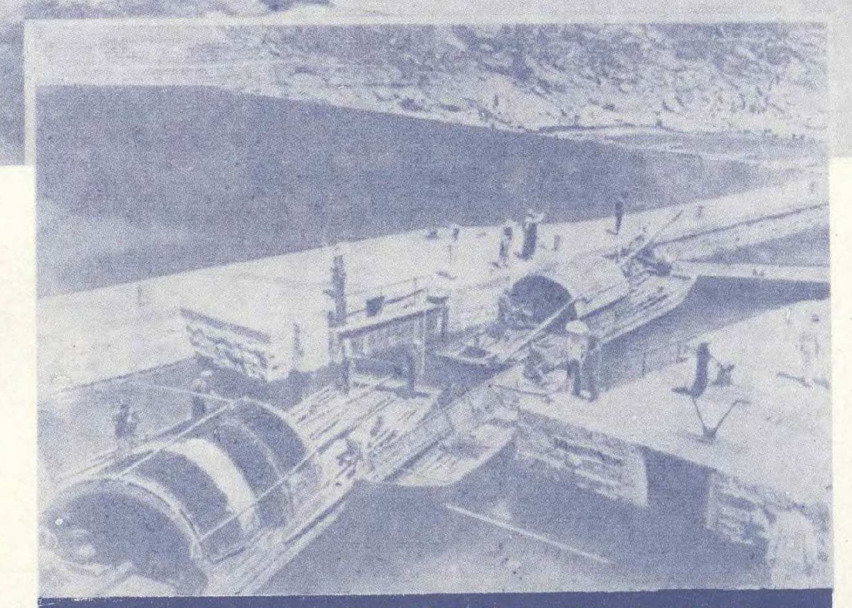


四川綦江水道工程(續)

綦江灘淺水急，不能行船，故在淺灘處建造流水壩，將水位提高，壩旁另建水道渠化工程，以便行船

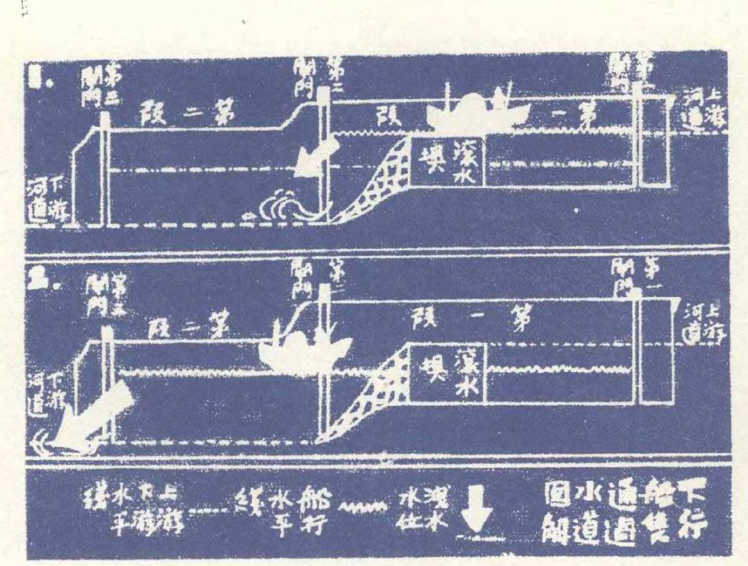
The dam that slows down the flow of the river.

綦江船隻通過水道程序：下行船隻通過時，先將第一道閘門關閉，放水入第一段水道內，直至內外水位相等時，始開放第一道閘門，放船隻進入第一段水道，再關閉第一道閘門，此時船隻已在第一段水道內，然後將第一道水道內之水洩至第二段水道，直至內外水位相等時，始開放第二道閘門，放船進入第二段水道內，再將第二道閘門關閉，然後將第二段之水洩出，直至與下游河道水面相等時；開放接近河道之第三道閘門船隻即可暢航至下游河道矣如船隻上行通過水道，則遂段提高水位，依次關閉閘門，與上游水位相等，開啓閘門，放船隻至上游河道，往來航行，極爲便利．



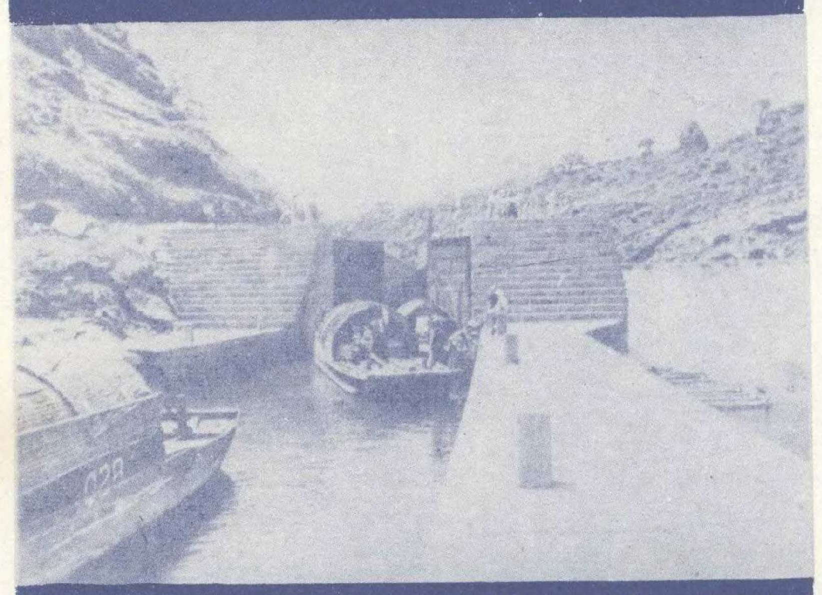
水位相等後．開放閘門，船隻由第一段陸續通過至第二水道．

Boats passing the first lock about to enter the second lock.



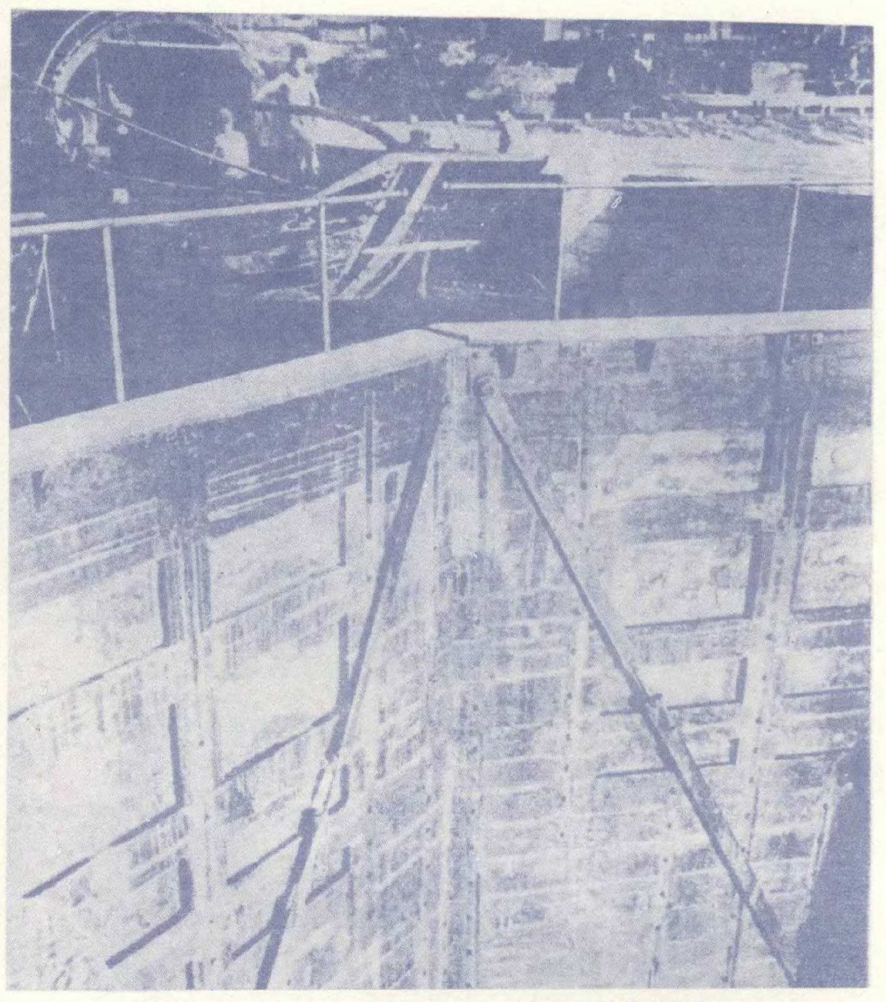
．綦江下行船隻通過水道之圖解

A sectional view showing how the ship is helped by the locks to step downstream.

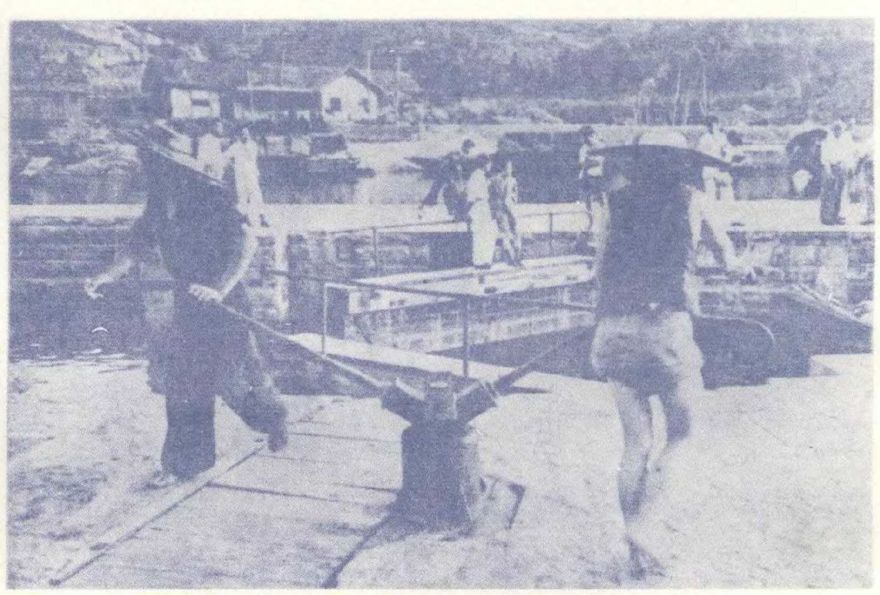


上航船隻經過水道時，將水位逐被提高，然後開啓閘門，使船隻得以上駛．

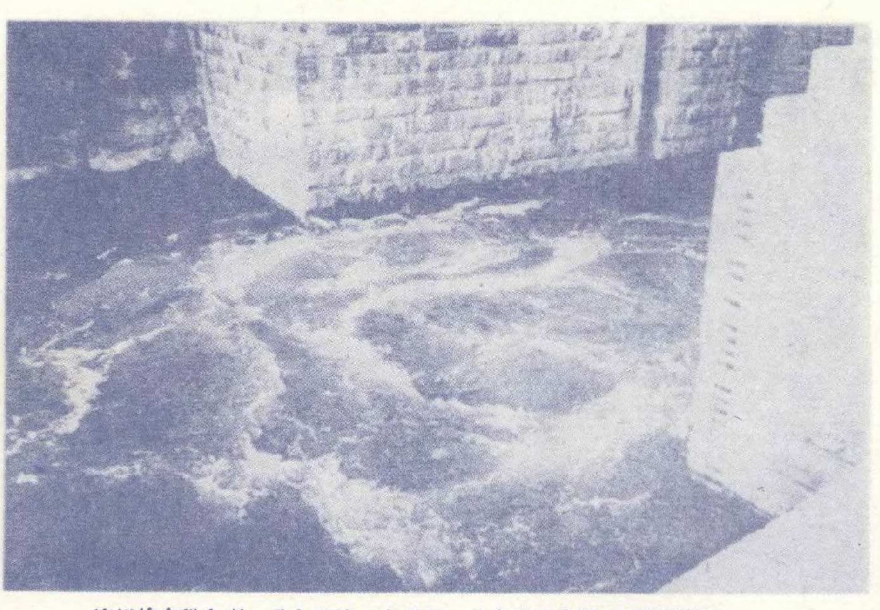
Ships sailing upstream climb the river in locks with raises the water level.



上行船隻準備通過水道，上下段之水面相差達數十尺，蔚爲奇觀•
Boat travelling upstream waiting for the opening the lock gates.



用人力轉動齒輪，開啓閘門，將上段之水洩注入下段水道內•
Gates are opened by turning the cranks.

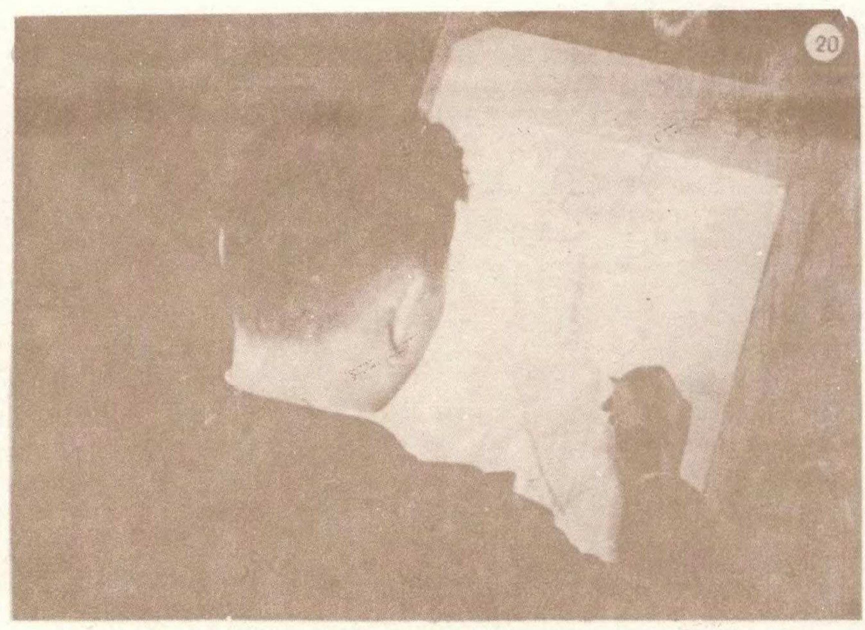


水閘開放時，渠水傾瀉宜淺，下段水位續漸上升，與上段水位相等•
The minute when the gates are lifted.

一張良友封面的設計和完成

HOW A COVER IS COMPLETED

The Young Companion's art editors spare no effort to make the covers of the magazine attractive. In this issue, they reveal their painstaking efforts which have so far crowned them with success.



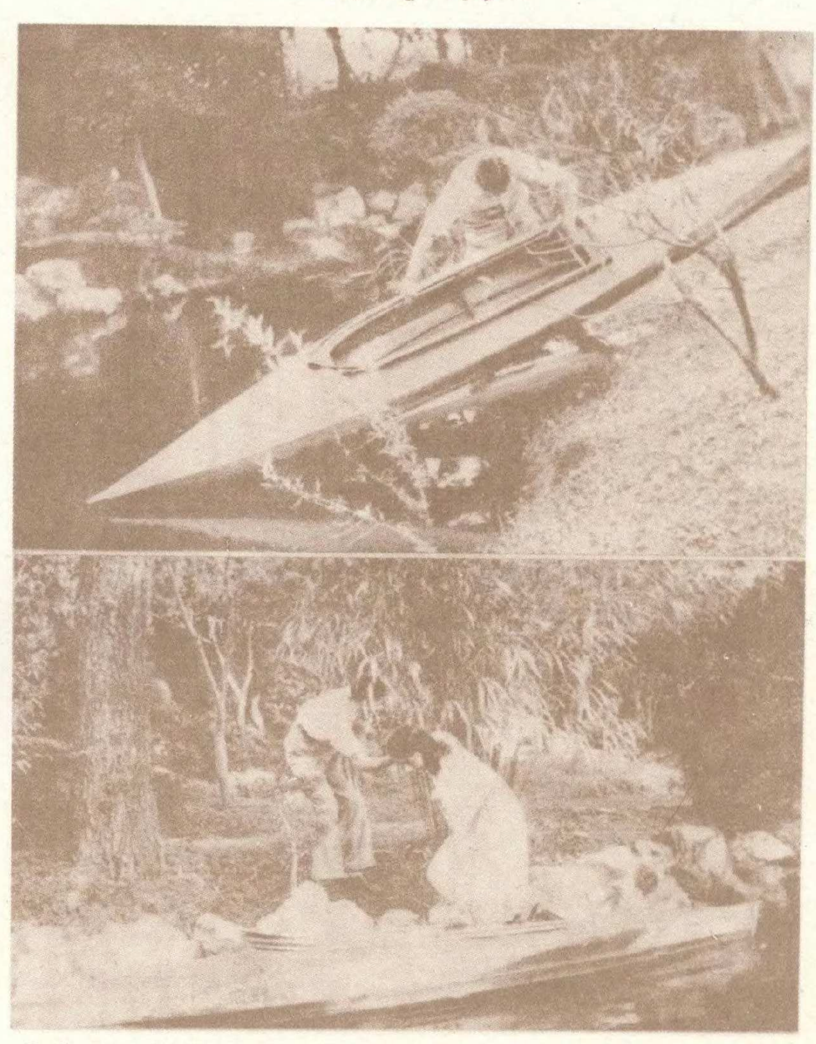
要完成一張理想中的良友封面，一定要經過設計，攝影，剪裁，着色等許多步驟，初步基本工作是由美術編輯計劃封面的題材和構圖，用鉛筆將輪廓繪出

Planning on paper.



良友的攝影記者，利用各種角度和光線，依照着編輯部所撰定的畫面攝成照片，每次所採用的祇一幀，但攝取時往往在十張以上。

Taking pictures from many angles, as shown above.



題材和畫面是決定了，在一個晴和的下午，假座一私人花園進行攝影工作．這次是用一艘像皮船作爲背景的。

Finding the locale and directing the subject.





最後一部份工作是着色，另有專家担任此項任務，畫面的美置悅目，全要靠色彩的變化與調和，一張照片着色的時間，大概要費去二天至三天。

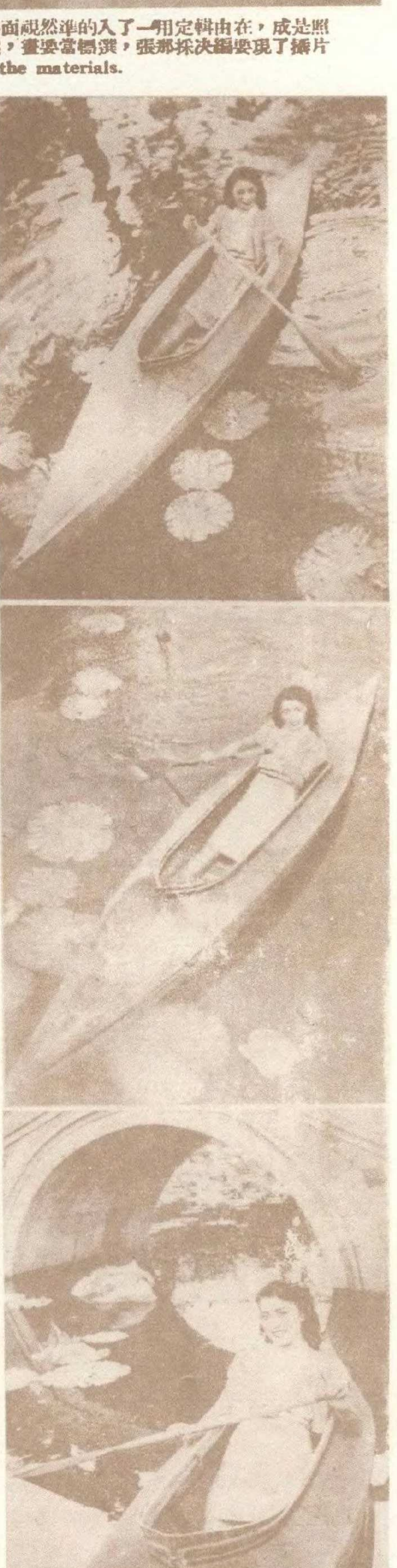
Coloring the chosen print.



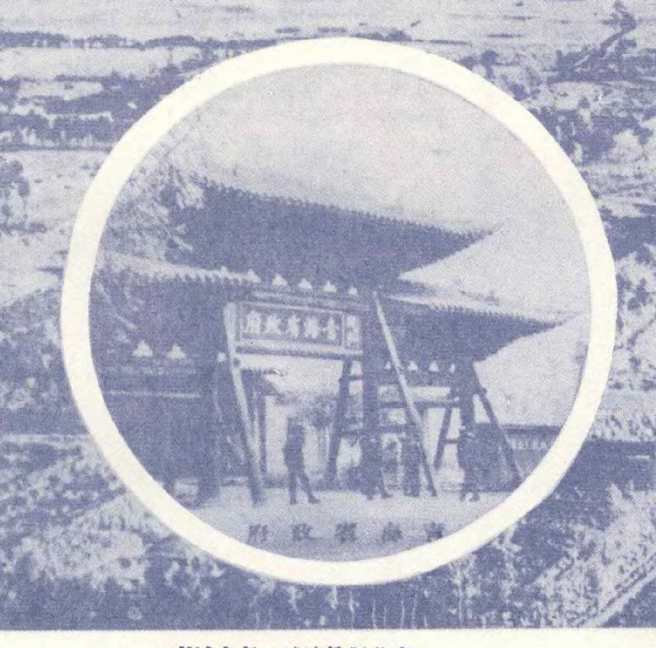
照片是插成了，現在要由編輯決定採用那一張了，入選的標準當然要視畫面，姿態，光線的優劣而定取捨，因爲設計時與攝成照片後，往往會有很大的差別

Studying the materials.

The finished copy, from which a photograph is taken, which, in turn, is enlarged and used to make a block. The impressions from that block through a complicated printing process, reaches the readers as cover of their Young Companion.



西寧—青海的省會

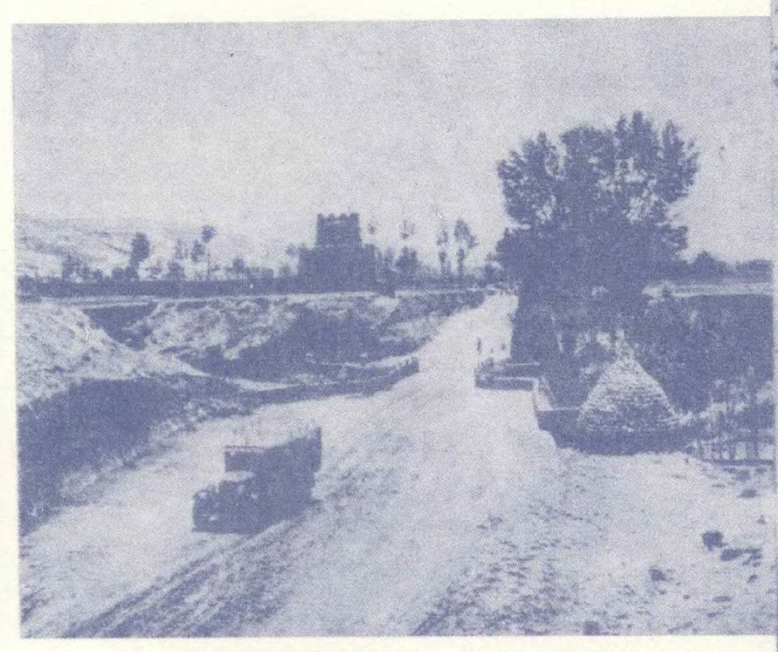


青海省政府

鐘樓及西門城樓

由城西北湟水對岸土樓山嶺遠眺西城寧對，橫前者即湟水，繞城者為南川河

青海為中國西北部之大後方，自民國十七年建省，即以西寧為省會，西寧地據湟水之濱，扼甘肅通康藏孔道，四圍山嶺環繞，中闢湟水平谷，土壤肥美，農產豐饒，城垣居湟水南岸，周約五公里，雖面積不大，而人煙稠密，有人口三萬餘人，街巷縱橫，市廛櫛集，惟公私建築殊為簡陋，不逮東南城市遠甚。其貿易輸出以羊毛，皮革，牲畜，木料，藥材及砂金為大宗，全省對外貿易均以西寧為集散地。自「七七」全面抗戰發動後。青省雖遠處西陲，對于鞏固後方防務，提高人民抗戰意識，推進不遺餘力，本頁所示，為西寧之片斷剪影。



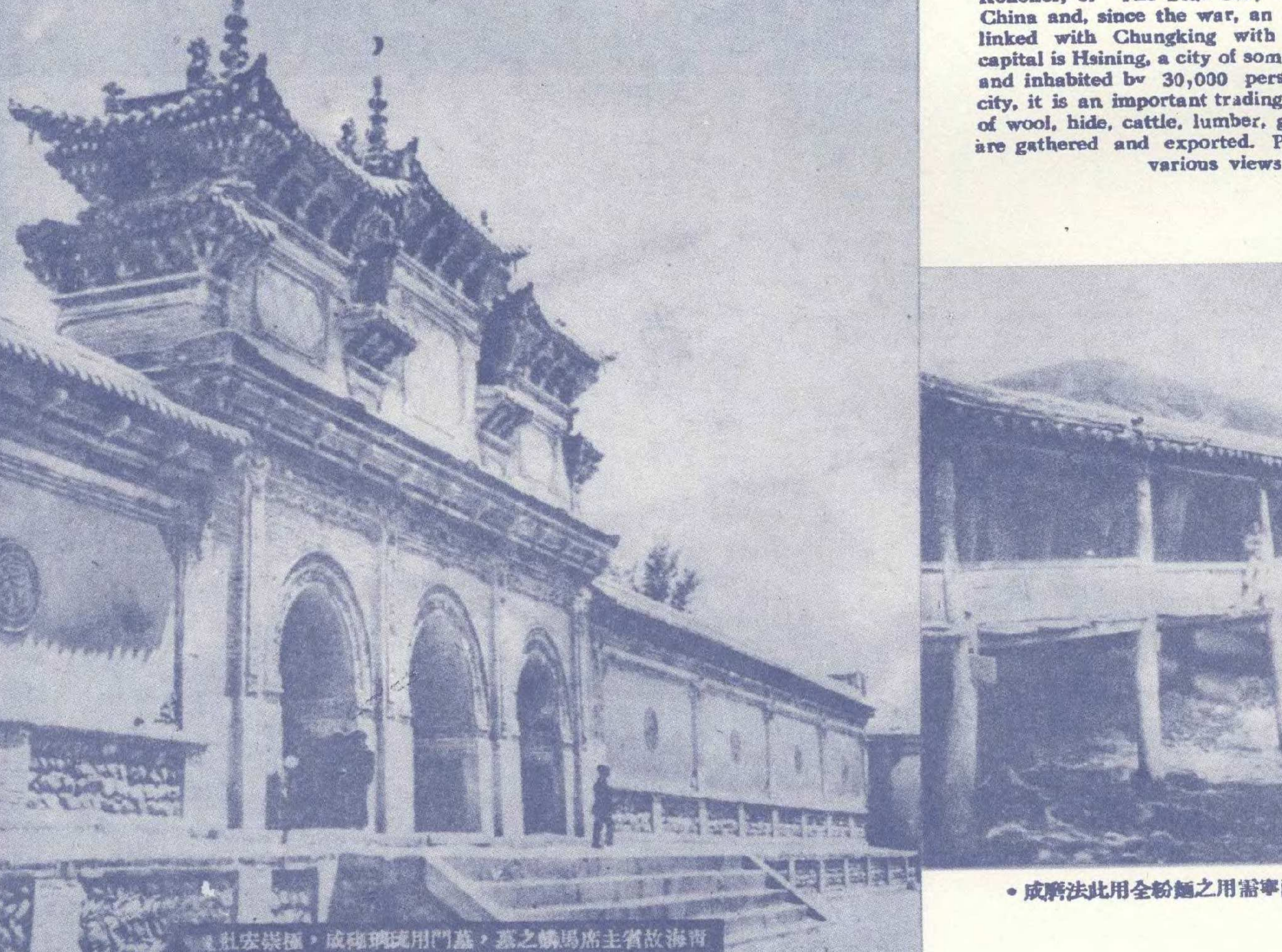
青省於近年來積極建設公路，全省公路網現已大部完成。

西寧城垣周約五公里，圖為城牆及城樓雄姿。

湟水在西寧城北，郊黃河上游支流之一，發源於青海湖東岸，沿岸土壤肥美，農產豐饒・

HSINING—THE CAPITAL OF KOKONOR

Kokonor, or "The Blue Sea," is a vast province in western China and, since the war, an important producing center linked with Chungking with motor-roads. Its provincial capital is Hsining, a city of some five kilometers in diameter and inhabited by 30,000 persons. Despite the size of the city, it is an important trading center where large quantities of wool, hide, cattle, lumber, gold ore, and medicinal herbs are gathered and exported. Pictures on this page show various views of Hsining.



青海故省主席馬麟之墓，墓門用琉璃磚砌成，極崇宏壯麗

湟水落利用水力推動之磨房，西寧需用之麵粉全用此法磨成・

前線月色

THE MOON-LIT BATTLEGROUND

The autumn moon is always romantic. Many Chinese poets have written verses praising the brilliant autumn nights, and the full moon is celebrated as the Mid-Autumn Festival. On the battleground, the brilliant moon-lit night may mean [illegible] another night of fighting.

長嘯一聲躍騰地•

銅腕鐵臂

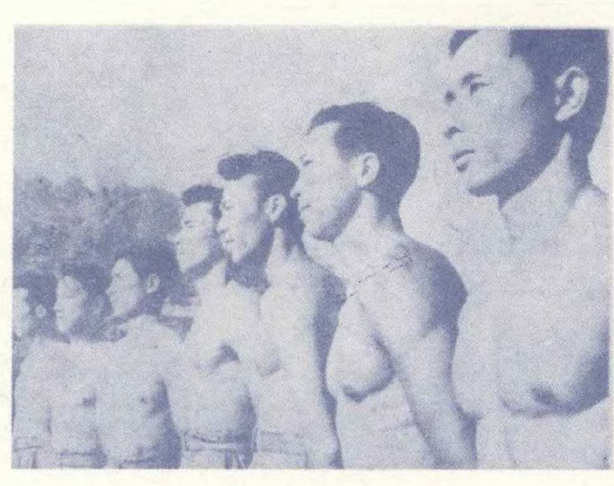
—國立體專剪影—

PHYSICAL FITNESS

— Glimpses From National Athletic Academy —



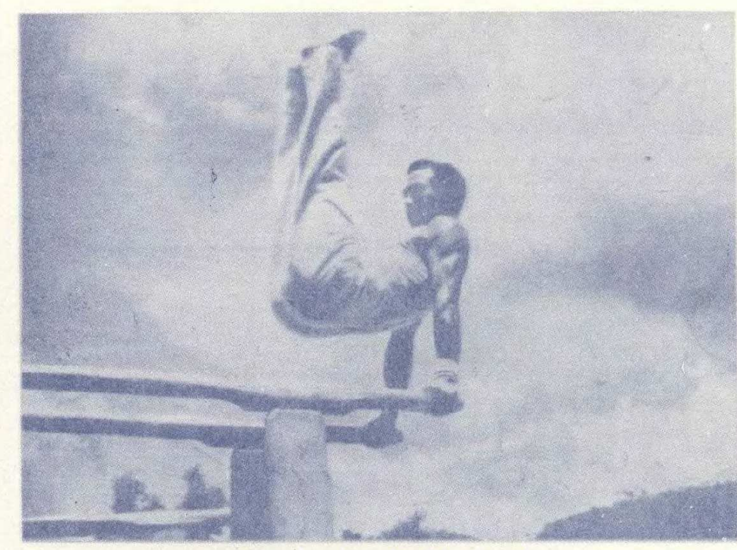
矛戈在手詢習射



滿身是膽斬冠羅。



落日當空發光輝 •



人如輕燕馬如飛 •



身輕飛躍過短牆 •

蘭盆勝會

"APPEASING" THE GHOSTS

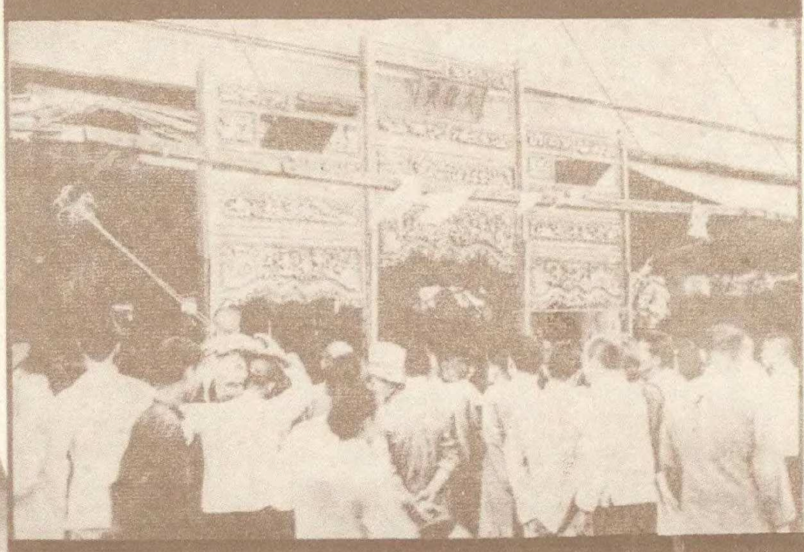
The Seventh Moon of lunar calendar is considered the "Ghost Month" when the occupants of the Hell are given one-month leave. To "appease" them lest they cause mischiefs, Taoist ceremonies are performed. Pictures on this and next page show the ceremonies.

保安醮壇

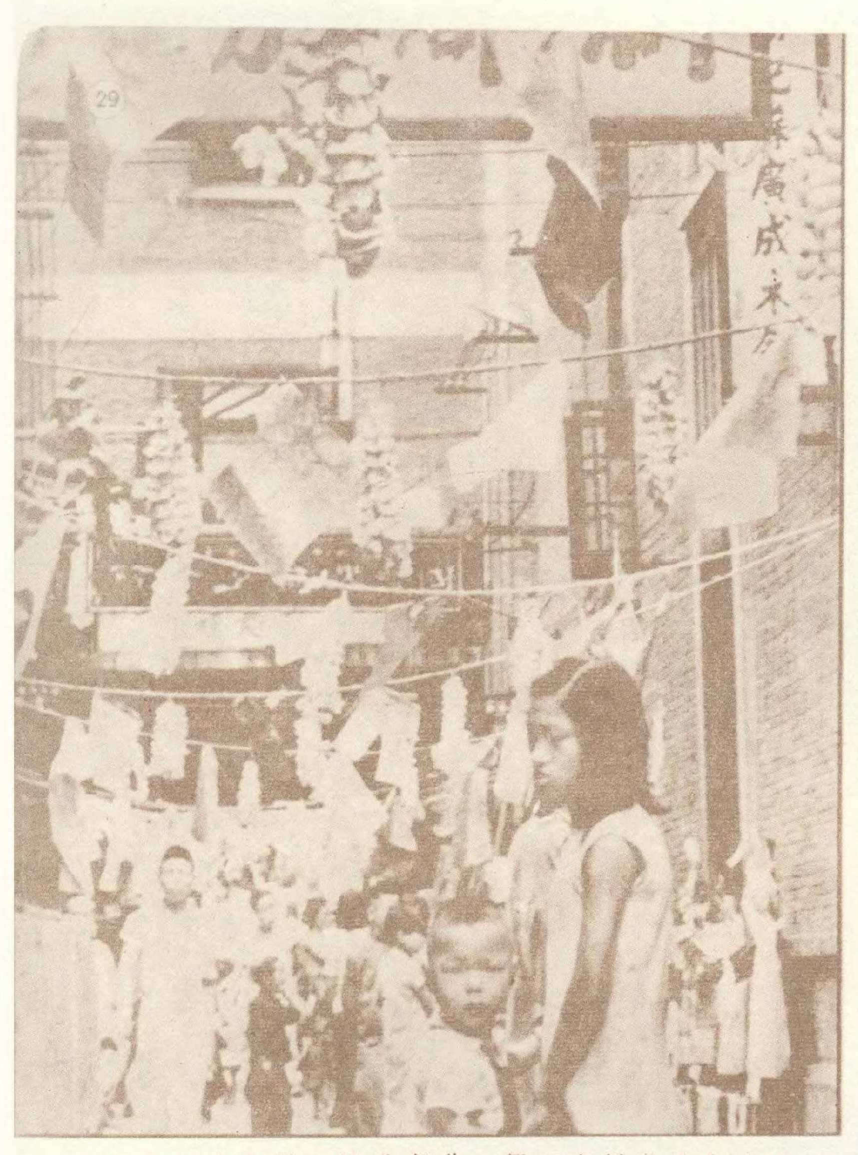
道教中以每年陰曆正月十五日爲上元節，七月十五日爲中元節，十月十五日爲下元節，刻已時[illegible][illegible]秋[illegible][illegible][illegible]道士乃籍中元節爲超度亡魂起見，啓建太平公醮，吸引無知愚民，乘機漁利。

法師粉墨登場，緊閉雙目，喃喃作狀。默禱天佑。

孤島各里巷中，遊手好閑之輩，籍啓建太平公醮爲名，持捐冊挨戶勒索。



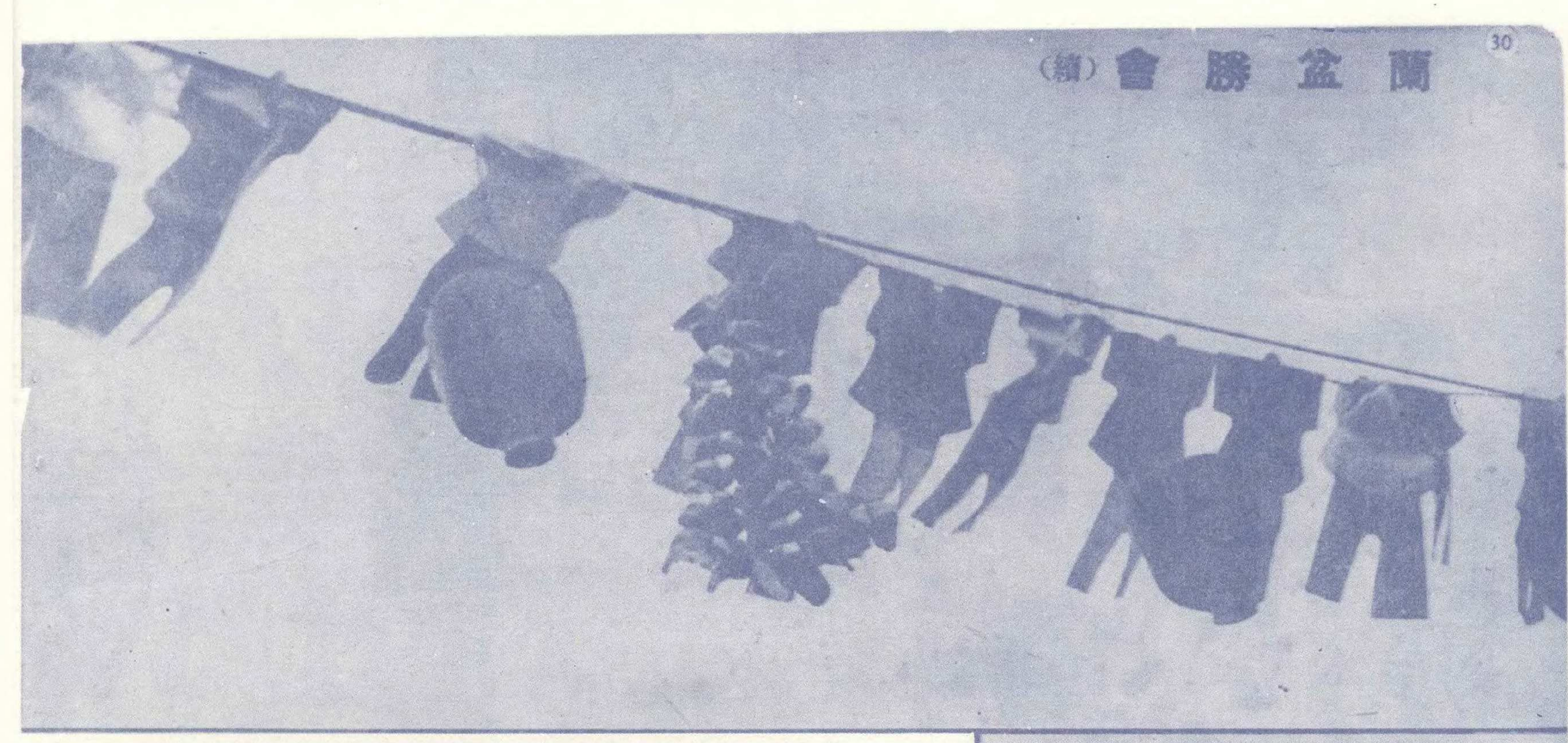
醮壇前人頭濟濟，扶老攜小，爭觀熱鬧。



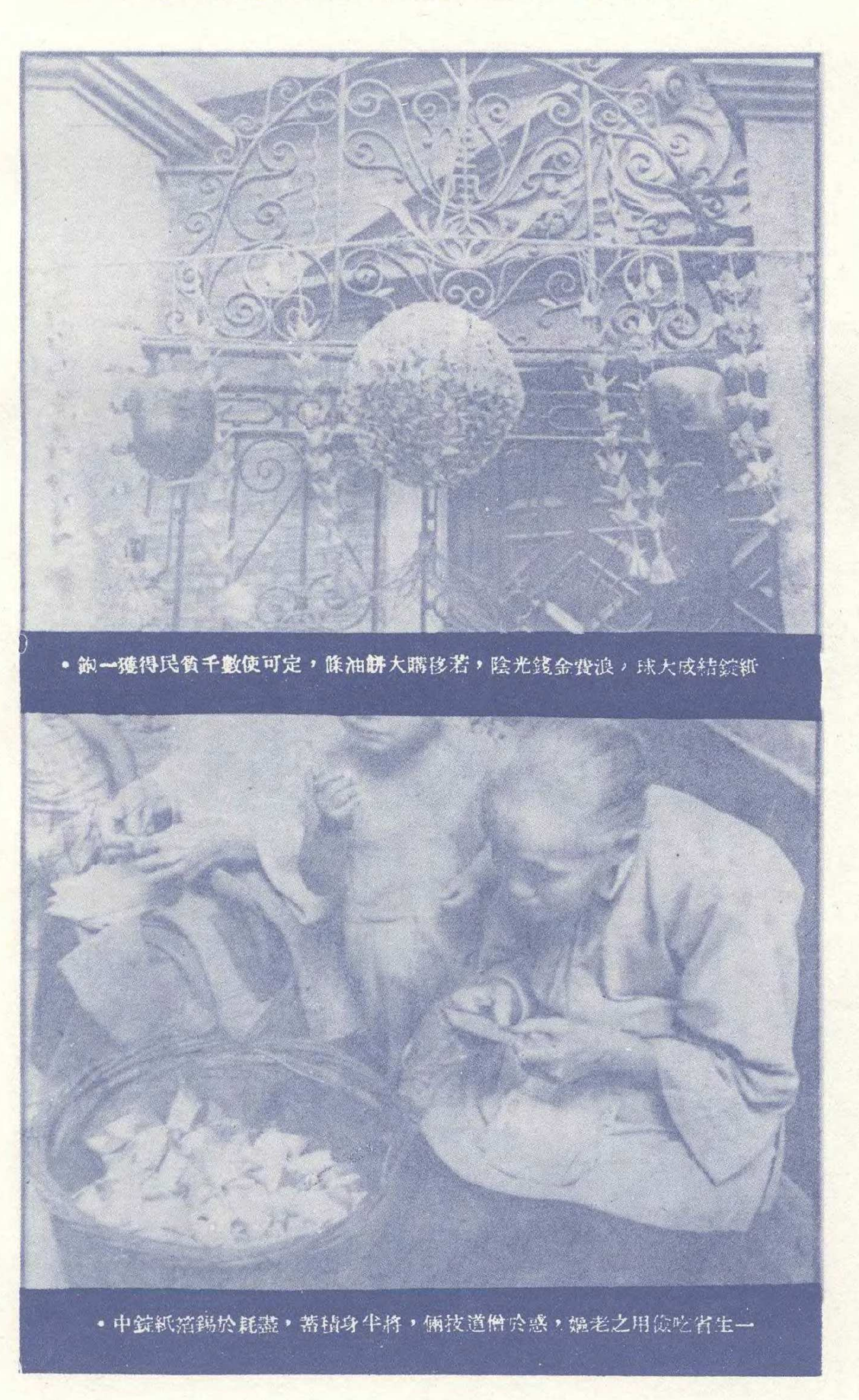
里巷中滿掛紙衣冥鏹，琳璃滿目，似入鬼魅世界。



黃浦江畔　船戶釀資就船上打醮，超度水鬼。

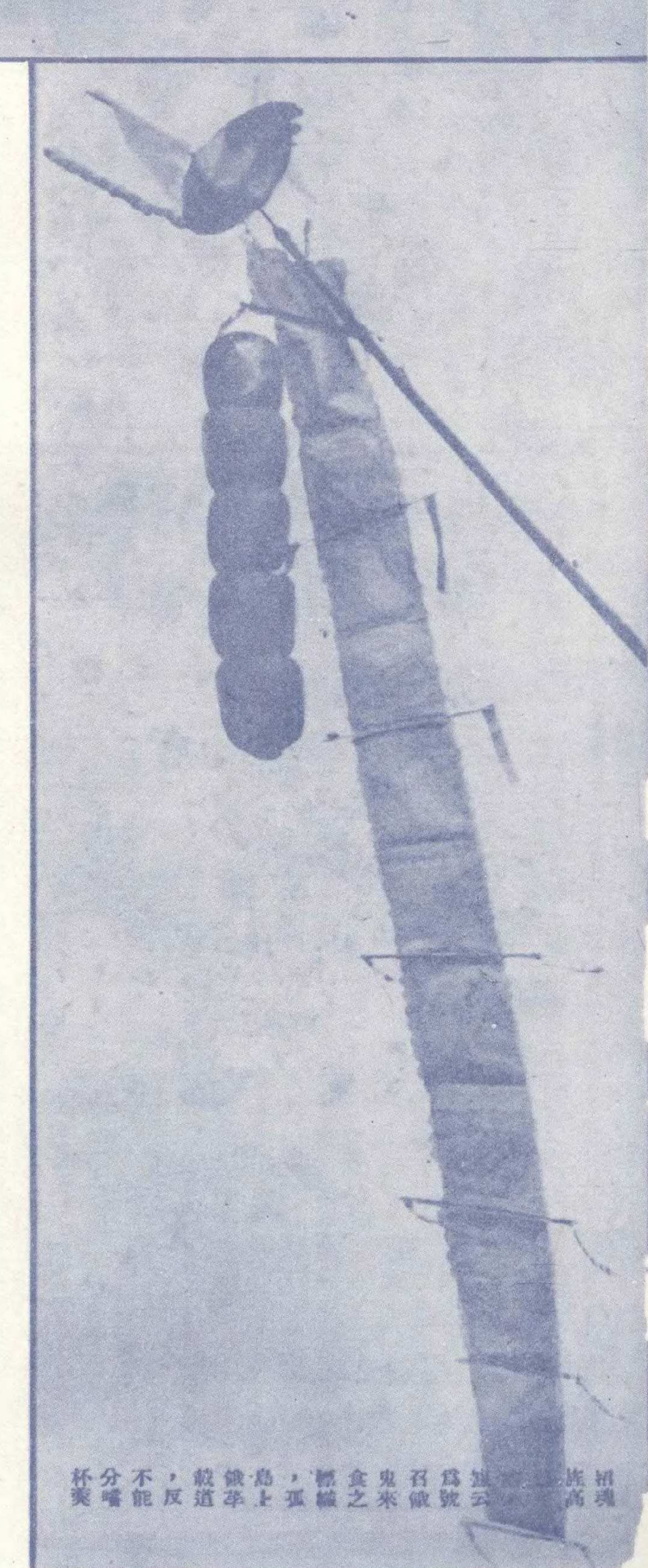


紙衣冥鏹，滿掛街衢兩旁，用以佈施陰曹窮鬼・但鶉衣百結之難民，到處皆是，反熟視無睹



紙錠結成大球，浪費金錢光陰，若移購大餅油條，定可使數千貧民得獲一飽・

一生省吃儉用之老嫗，惑於僧道技倆，將半身積蓄，盡耗於錫箔紙錠中・



招魂旌高[illegible]揭，云為號召餓鬼來食之標幟，孤島上餓殍載道，反不能分嚐杯羹



紙紮之鬼王，面目猙獰可怖，亦在其中受人供奉。

白無常與黑無常，俗爲陰間之索命鬼，但亦受陽間人之賄賂。



純潔無邪之兒童，在彼等腦海中，亦已深深印入鬼魅之印象。

To reduce waist, hips, and thighs, aid digestion and add to general well-being, this method, known as Yoga and originally a Hindu contortion, is favored.

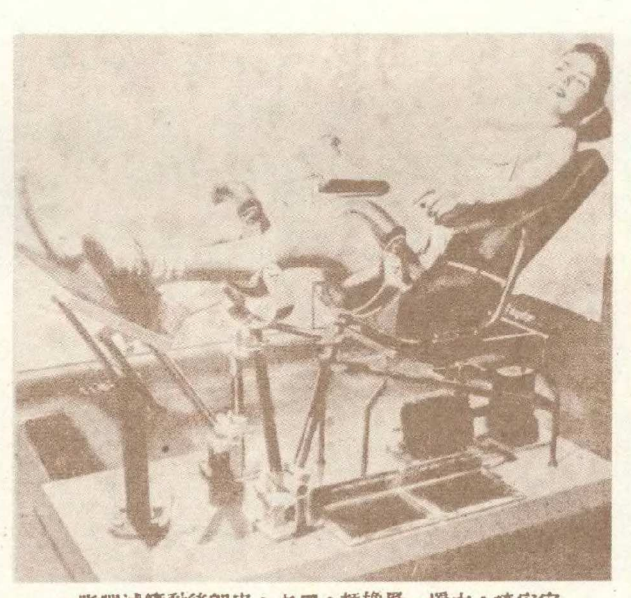
富於哲學意味的東方的靜坐術（昔通稱爲瑜珈）在美國已演化爲手足屈曲的健身操，據說在這樣一架半圓形的木環上，把手足如此屈曲了，作前俯後仰的運動，可以減低腹部，臀部的體重。

室內器械
健身術

女子最是愛美的，但是據美國健身學院最近的調查報告，美國女子對於「身體的健美」在最近一年間，大感興趣，以加入健身學院的女子來說，去年不過百分之四十，今年已突增至百分之三百五十，他們都願意從事於任何種器械的健身術，胖的求其減瘦，瘦的求其發胖，爲了求重量身材的適合於標準美人起見，美國女子去年一年中曾化掉二千萬美金，她們還願意喫最粗而無味的食物，忍受最大的身體上的痛苦以求獲得健康美人的尊稱；本頁是最近盛行的幾種健身機械術

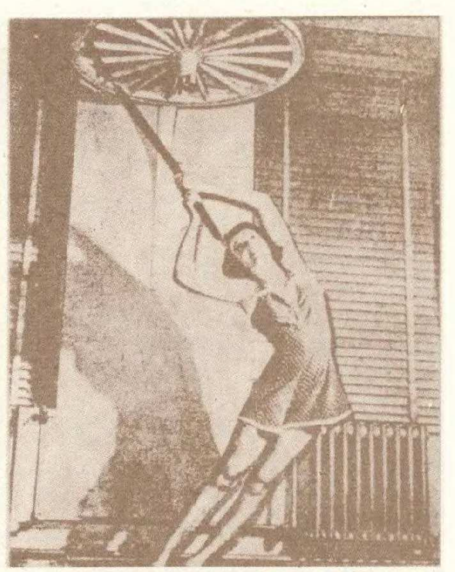
FOR WHOM THE SCALES TOLL

American women are spending more than U. S. $25,000,000 this year to reduce their superfluous fat. Their methods range from diet to Hindu contortions but of all, gymnastic work-outs are most popular. In China, where corpulence was once regarded as a sign of prosperity and happiness, women are also carefully watching the scales and becoming anxious to remove additional poundage.



安坐安樂椅上，將大腿個於一雙層之橡皮槓中，運用電力後，橡皮槓即前後移動，藉此減輕腿部脂肪。

The adjustable rollers



爲使身體富於曲線起見，此租車輪運動可使婦女臂部增進美觀。

Veronica Wonder wheel,



電氣按摩椅，凡身體上之任何部分，緊靠椅上之活動木槓，即可減少該部分之體重

The Realer massage chair

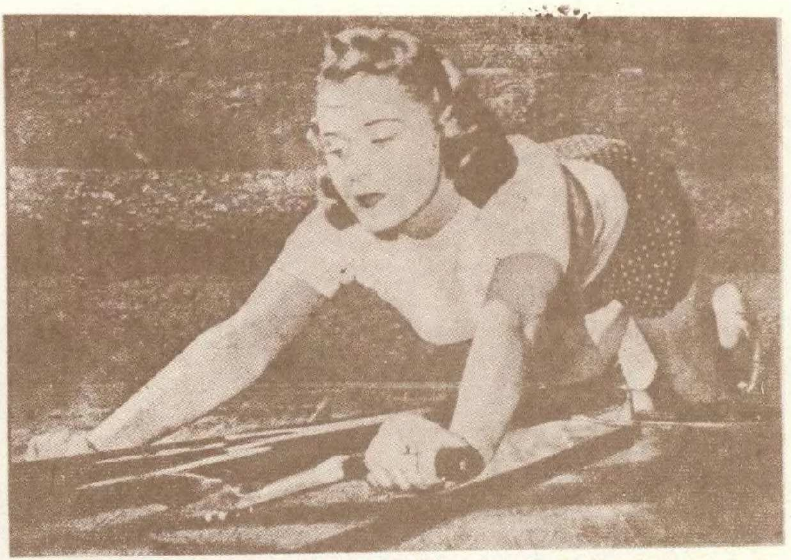


減少臀部筋肉的按摩機，用樣木製成，運用電力，每次至多可摩十分鐘。

Slendro Massager

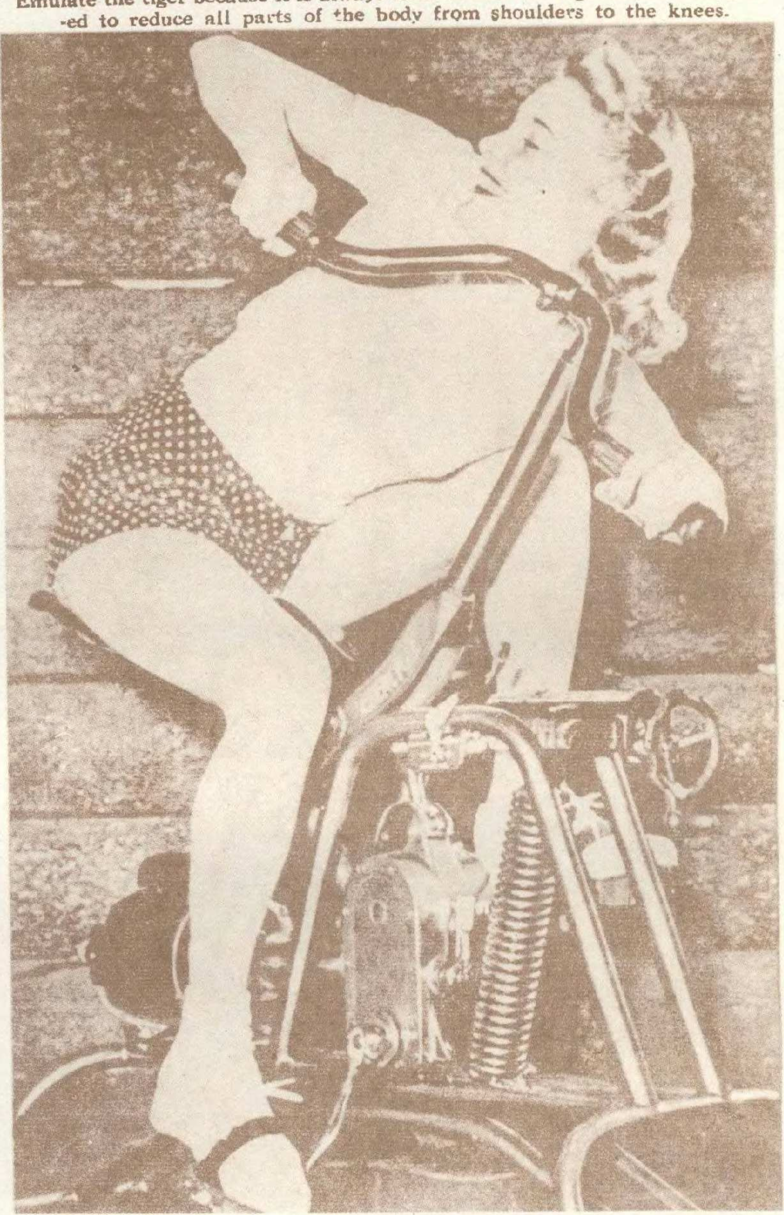






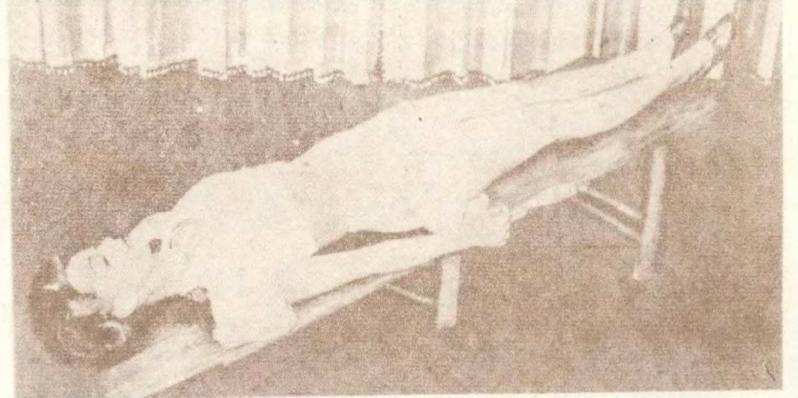
老虎腳，因虎之身體從未有過胖者，故在此種器械上作運動者，可使兩手兩足之筋肉，均有合理之發展

Emulate the tiger because it is always slim. Hence the Tiger Stretch, suppos-ed to reduce all parts of the body from shoulders to the knees.



電器腳踏車，使坐者之手臂作為游泳時之則動，其目的亦在減輕全身之體重

The Exercyle, an eletrically controlled machine which sweeps the arms and shoulder about in a swimming stroke, is used to reduce hips, thighs, legs and waist



健美榻，此榻足部較高，頭部則低，如仰日安臥其上十分鐘，可減少腰部及足部之脂防，因擦健美學者言，如血液自下向上流，則可減除充血，使面部頭部之皮膚不致鬆弛

The beauty hoard works on the theory that gravity pulls blood from the lower extremities, therefore relieves congestion.

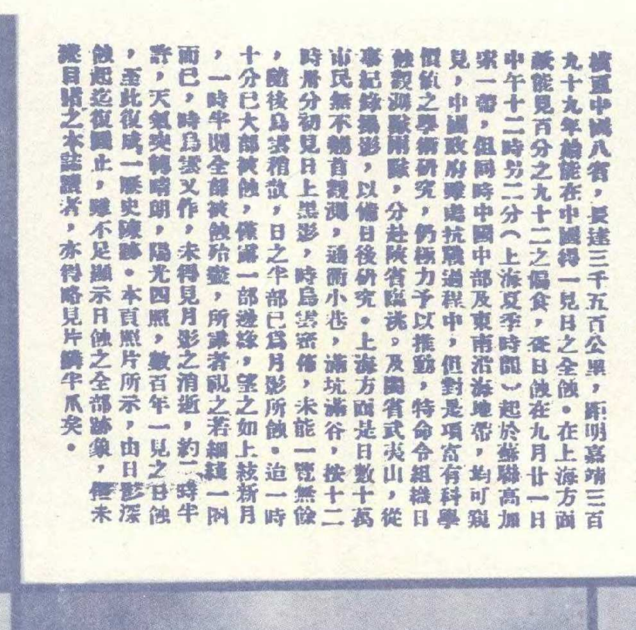


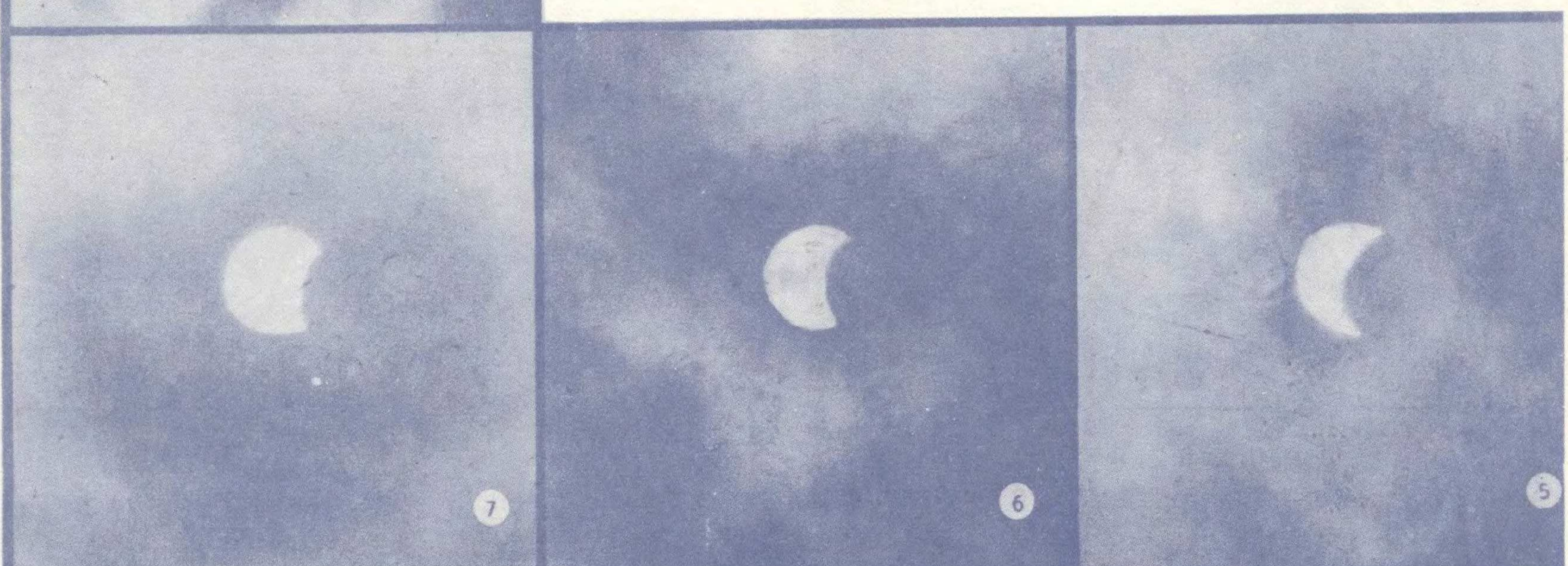

日蝕

THE ECLIPSE OF THE SUN

For the first time in about 300 years, sun eclipse was witnessed in China on September 21, 1941. The unique phenomenon was visible in eight Chinese provinces, from the coastal Fukien to the northwestern Kansu. In Shanghai, thousands put on their dark glasses, climbed to vantage points and strained their necks to witness the eclipse, the view of which, however, was hampered by clouds. Pictures in this page were taken during the eclipse.

橫亘中國八省，長達三千五百公里，距明嘉靖三百九十九年始能在中國得一見日之全蝕。在上海方面祇能見百分之九十二之偏食，按日蝕在九月廿一日中午十二時另二分（上海夏季時間）起於蘇聯高加索一帶，但同時中國中部及東南沿海地帶，均可窺見，中國政府雖處抗戰過程中，但對是項富有科學價值之學術研究，仍極力予以推動，特命令組織日蝕觀測聯隊，分赴陝省臨洮，及閩省武夷山，從事紀錄攝影，以備日後研究。上海方面是日數十萬市民無不翹首觀測，通衢小巷，滿坑滿谷，按十二時卅分初見日上黑影，時烏雲密佈，未能一覽無餘，隨後烏雲稍散，日之半部已爲月影所蝕。迨一時十分已大部被蝕，僅露一部邊緣，望之如上栽新月，一時半則全部被蝕殆盡，所露者祇之若細線一兩而已，時烏雲又作，未得見月影之消逝，約二時半許，天氣突轉晴朗，陽光四照，數百年一見之日蝕，至此復成一歷史陳跡。本頁照片所示，由日影深蝕起迄復圓止，雖不足顯示日蝕之全部跡象，但未親目睹之本誌讀者，亦得略見片鱗半爪矣。





35

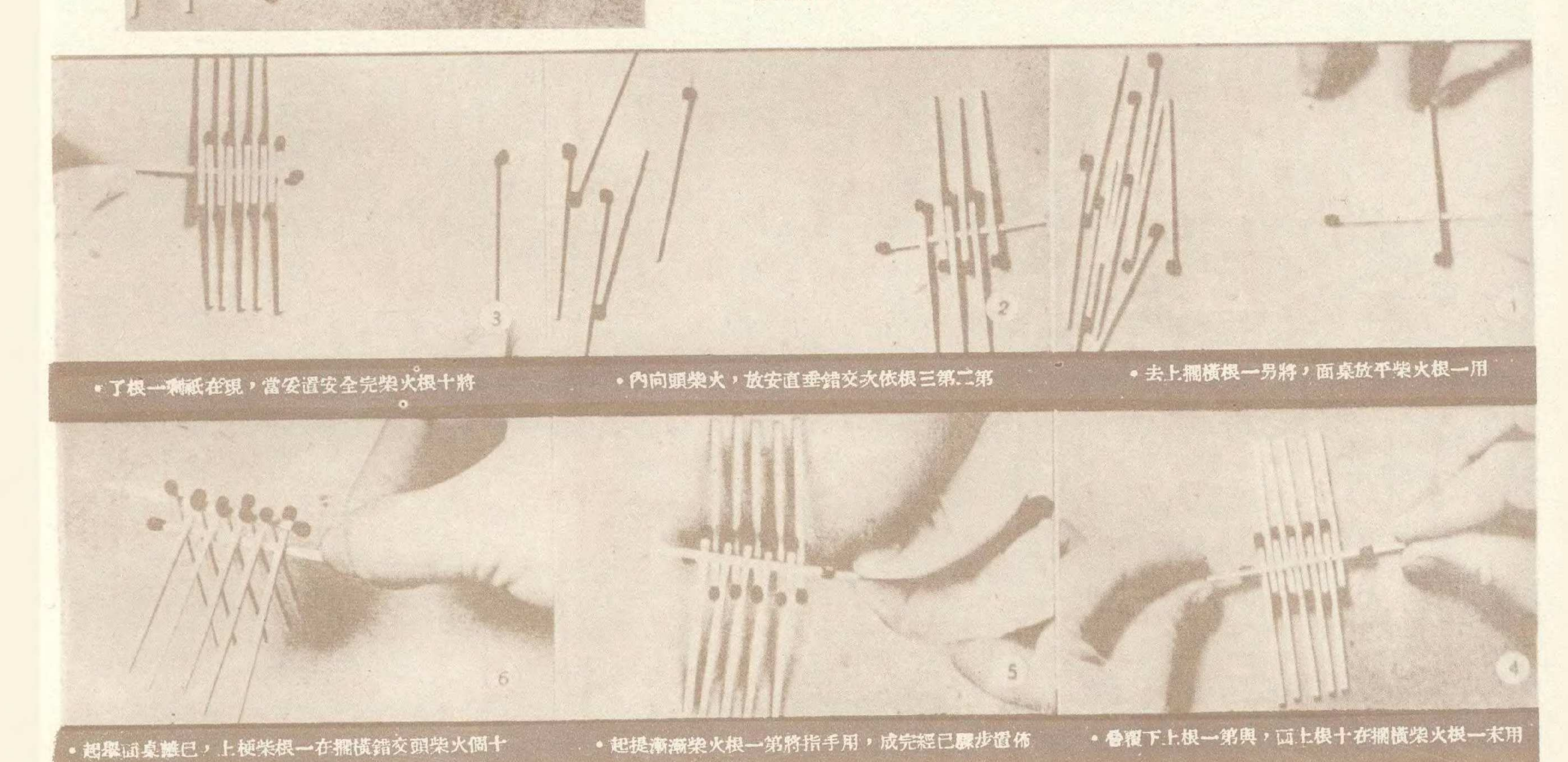
4 3 2

10 9 8

怎樣用一根火柴舉起十一根

用一根火柴舉起十一根火柴，不能將柴梗折斷，黏貼，捆紮或利用其他東西來幫忙，這不是一件很容易的工作，但實際上講穿了卻並不困難，讀者可依照下列程序，如法試驗，可以保證成功，當作茶餘酒後的消遣

HOW TO LIFT 11 MATCHES WITH ONE



用一根火柴平放桌面，將另一根橫擱上去。

第二第三根依次交錯垂直安放，火柴頭向內。

將十根火柴完全安置妥當，現在祗剩一根了。

用末一根火柴橫擱在十根上面，與第一根上下覆疊。

佈置步驟已經完成，用手指將第一根火柴漸漸提起。

十個火柴頭交錯橫擱在一根柴梗上，已離桌面舉起。